

<p>O come, let us bow down: O come, let us ask Christ our God. O come, let us bow down: O come, let us beseech Christ our king. O come, let us bow down: O come, let us entreat Christ our Saviour. O Lord Jesus Christ, the Word of God our God, through the intercession of Holy Mary and all Thy Saints, keep us, and let us start well. Have mercy upon us according to Thy will forever. The night has passed away, we give thanks unto Thee O lord, and we ask Thee to keep us this day without sin, and deliver us.</p> <p><i>From the Epistles of our teacher St. Paul, the Apostle to the Ephesians Chapter 4: 1-5</i></p> <p>"I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that you walk worthy of the vocation with which you were called, with all lowliness and gentleness, with long-suffering, bearing with one another in love, endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of</p>	<p>Πιὼληλ ἠεἰ ἀνάτοονι ἀμωινι μαρενονωωτ ἀμωινι μαρεντζο ἐΠ̄χς Πεννοντ̄. ἀμωινι μαρενονωωτ ἀμωινι μαρεντζο ἐπ̄χς Πενονρο. ἀμωινι μαρενονωωτ ἀμωινι μαρεντζο ἐπ̄χςπενσωρ̄ πενο̄ς Ἰη̄ς Π̄χς πιλοσος ἠτε Φ̄τ̄ Πεννοντ̄. ϸιτεν νῑπρεσβιᾱ ἠτε τ̄ᾱσια Ἰαριᾱ νεμ̄ νηε̄ον̄ ἠτακ̄ ἀρε̄ ἐρον̄ ο̄νο̄ς μαρεντ̄ω̄ον̄ νον̄ω̄ον̄ε̄νᾱνε̄φ̄ ο̄νο̄ς ναῑ ναν̄ κατᾱ πεκονωω̄ ψᾱ ε̄νε̄ε̄. Πῑε̄χωρ̄ε̄ ᾱφ̄σινιτενω̄ε̄πε̄μο̄τ̄ ἠτο̄τ̄κ̄ Π̄ο̄ς ο̄νο̄ς τε̄ντ̄ζο̄ ἐρο̄κ̄ ε̄ο̄ρε̄κᾱρε̄ε̄ ἐρον̄ Ϸεν̄ πᾱῑε̄ρο̄ον̄ φ̄αῑ ε̄νοῑ ἠᾱθ̄νο̄βῑ ο̄νο̄ς μᾱτο̄ν̄χον̄. Ἀποστολος̄ π̄ρος̄ ε̄φε̄σο̄ς (ἁ̄:ἁ̄-ε̄) ἁ̄:ἁ̄ †τ̄ζο̄ ο̄ν̄ν̄ ἐρω̄τε̄ν̄ ἀνο̄κ̄ πε̄τ̄σον̄ε̄ Ϸεν̄ π̄β̄ ο̄ς̄ ἐμο̄ω̄ῑ κᾱτᾱ ἠε̄μ̄π̄ω̄ᾱ ἠτε̄ πῑω̄ω̄ε̄μ̄ φ̄η̄ ε̄τᾱν̄θᾱε̄ε̄μ̄ θ̄η̄νον̄ ἐρο̄φ̄. ἁ̄:β̄ Ϸεν̄ θ̄ε̄β̄ῑο̄ ἠε̄η̄τ̄ νῑβ̄εν̄ νεμ̄ ο̄ν̄με̄τ̄ρε̄μ̄ρᾱν̄ω̄ νεμ̄ ο̄ν̄με̄τ̄ρε̄φ̄ω̄ον̄ ἠε̄η̄τ̄ ε̄ρε̄τε̄νε̄ρ̄ἁ̄νε̄χ̄ ε̄σο̄ε̄ ἠνε̄τε̄νε̄ρ̄η̄ον̄ Ϸεν̄ ο̄ν̄ἁ̄σᾱπ̄η̄ ἁ̄:Ϸ̄ ἐρε̄τε̄νῑη̄ς̄ ε̄ἁ̄ρε̄ε̄ ε̄τ̄με̄το̄ν̄αῑ ἠτε̄ πῑπ̄νᾱ νεμ̄ πῑμο̄ν̄ρ̄ ε̄τ̄χ̄η̄κ̄ ε̄βο̄λ̄ ἠτε̄ †ε̄ῑρ̄η̄η̄η̄ ἁ̄:ἁ̄ ο̄ν̄σω̄μᾱ ἠο̄νω̄τ̄ νεμ̄ ο̄ν̄π̄νᾱ ἠο̄νω̄τ̄ κᾱτᾱ φ̄ρη̄† ο̄ν̄ ε̄τᾱν̄θᾱε̄ε̄μ̄ θ̄η̄νον̄ Ϸεν̄ ο̄ν̄ε̄λ̄πῑς̄ ἠο̄νω̄τ̄ ἠτε̄ πε̄τε̄νε̄ω̄ω̄ε̄μ̄</p>	<p>صلاة باكر هلم نسجد هلم نسأل المسيح إلهنا. هلم نسجد هلم نطلب من المسيح ملكنا. هلم نسجد هلم نتضرع إلى المسيح مخلصنا ياربنا يسوع المسيح كلمة الله إلهنا. بشفاعات القديسة مريم وجميع قديسيك احفظنا فلنمجد تمجيداً حسناً إرحمنا كإرادتك إلى الأبد. الليل عبر نشكرك يارب ونسأل أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية وانقذنا.</p> <p>البولس إلى أفسس (1:4 - 5) أسألكم أنا الأسير في الرب أن تسلكوا كما يحق للدعوة التي دعيتم اليها بكل تواضع القلب والوداعة وطول الأنفة محتملين بعضكم بعضاً في المحبة مسرعين الى حفظ وحدانية الروح برباط الصلح الكامل لكي تكونوا جسداً واحداً وروحاً واحداً كما دعيتم الى رجاء دعوتكم الواحد</p>
---	--	--

peace. There is one body and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism."

One is God and Father of all. One is also His Son Jesus Christ the Word Who became incarnate and died and rose again from the dead on the third day, and raised us up with Him. One is the Holy Spirit, the comforter, Who is one hypostasis, Who proceeds from the Father, cleanness the whole creation, and teaches us to worship the Holy Trinity, one essence and one nature. We praise Him, we bless Him forever. Amen.

Psalm 1

Blessed is the man who has not walked in the counsel of the ungodly, and has not stood in the way of sinners, nor sat in the seat of the pestilent. But his will is in the law of the Lord; and in His law will he meditate day and night. And he shall be like the tree which is planted by the streams of the waters, which

ⲁ:ⲉ ⲟⲩⲃⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲛⲁⲗⲧ
ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ.

ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲗⲧ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ

Ⲑⲩⲁⲓ ⲡⲉ Ⲭⲧ ⲃⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲱⲩⲣⲓ Ⲓⲏⲥ
ⲡⲓⲭⲥ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲗ
ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩⲧ ⲙⲙⲁⲗ
ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁⲩⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲓ ⲡⲓⲛⲁ ⲉⲑⲩ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ
ⲟⲛ ⲡⲉ ⲗⲉⲛ ⲧⲉⲩⲩⲱⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲩⲧⲟⲩⲩⲟ
ⲛⲧⲧⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙⲙⲟⲛ
ⲉⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛⲧⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲗⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉⲛⲗⲱⲥ ⲉⲣⲟⲥ
ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲱⲁⲉⲛⲉⲗ ⲁⲙⲉⲛ.

Ⲙⲟⲧⲉ ⲩⲛⲁⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉⲩⲱⲗⲏⲗ
ⲡⲓⲗⲟⲩⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲗⲁⲛⲁⲧⲟⲓ
ⲙⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲧⲏⲁⲧⲏⲩⲩⲟ ⲙⲡⲓⲭⲥ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲗ
ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲧⲏⲁⲣⲗⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲩ
ⲛⲧⲉⲩⲩⲱⲗⲁ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

Πιψαλμος ⲁ.

ⲁ. Ⲑⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ
ⲙⲡⲉⲩⲱⲩⲉ ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲩⲗⲉ ⲙⲡⲉⲩⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧⲩ
ⲗⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

ⲃ. Ⲑⲩⲗⲉ ⲙⲡⲉⲩⲩⲉⲙⲥⲓ ⲗⲓ
ⲧⲕⲁⲑⲉⲗⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲓⲙⲟⲥ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲱ ⲱⲡⲓ ⲗⲉⲛ
ⲫⲏⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲟⲥ. ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ
ⲗⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲱ ⲙⲉⲙ
ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲗ.

ⲗ. Ⲑⲩⲟⲗ ⲉⲩⲉⲣ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲙⲡⲓ
ⲱⲱⲏⲏ ⲉⲧⲣⲏⲧ ⲗⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲩⲟⲓ

رب واحد إيمان واحد
معمودية واحدة.

من إيمان الكنيسة

واحد هو الله أبو كل أحد
واحد هو أيضاً ابنه
يسوع المسيح الكلمة
الذي تجسد ومات وقام
من بين الأموات في
اليوم الثالث وأقامنا معه
واحد هو الروح القدس
المعزى الواحد بأقنومه
منبثق من الأب يطهر
كل البرية يعلمنا أن
نسجد للثالوث القدوس
بلاهوت واحد وطبيعة
واحدة. نسبحه ونباركه
إلى الأبد آمين.

ثم يقول المصلى
تسبحة باكر من النهار
المبارك أقدمها للمسيح
ملكى وإلهى وأرجوه أن
يغفر لى خطايى

المزمور الأول

1. طوبى للرجل الذى
لم يسلك فى مشورة
المنافقين. وفى طريق
الخطاة لم يقف.

2. وفى مجلس
المستهزئين لم يجلس.
لكن فى ناموس الرب
إرادته. وفى ناموسه يهد
النهار والليل.

3. ويصير كالشجرة
المغروسة على مجارى

shall bring forth its fruit in due season; and its leaf shall not fall, and all things whatsoever he may do shall prosper. Not so are the ungodly, not so; but rather they are like the chaff which the wind hurl away from the face of the earth. For this reason shall the ungodly not stand up in judgment, nor sinners in the council of the righteous. For the Lord knows the way of the righteous, and the way of the ungodly shall perish. Alleluia.

Psalm 2

Why have the heathen raged, and the peoples imagined vain things? The kings of the earth were aroused, and the rulers are assembled together, against the Lord, and against His Christ. Let us break their bonds asunder, and let us cast away their yoke from us. He that dwells in the heavens shall laugh them to scorn, and the Lord shall deride them. Then shall He speak unto them in His wrath, and in His anger shall He trouble them. But as for Me, I was established as king by Him, on Sion His holy mountain,

ἄμωον φη εἶνα† ἄπερονταρ
 ζεν ἵσχον ἵτηιφ.

Δ. Ουορ ουρωβι ἵταφ
 ἵνεσφορφορ. Ἐωβ νιβεν
 ἐψαφαιτορ ψαφτα† ἵζητορ.

ε. Παρη† αν νιασεβησ παρη†
 αν αλλα ἄφρη† ἄπιρησι ἐψαρε
 ἵθονορ νερφ ἐβολ ζιχεν ἵρο
 ἄπκαρι.

ε. Εοβε φαι ἵνε νιασεβησ
 τωορνορ ζεν ἵκρισισ ουδε
 νιρεφερνοβι ζεν ἵσοβνι ἵτε
 νιομη

ζ. Χε Ποσ σωορν ἄφμωιτ
 ἵτε νιομη. Ουορ φμωιτ ἵτε
 νιασεβησ ἑνατακο.

ΔΔΔΗΛΟΥΙΑ.

Πιψαλωοσ ε.

α. Εοβεορ ζανεθνοσ αρωψ
 ἐβολ ουορ ζανλαοσ
 ανερμελεταν ζεν
 ζανπετρωοιτ. Δυοζι ἐρατορ
 ἵχε νιορρωορ ἵτε ἵκαρι ουορ
 νικεαρχωρ αρωορ† ευμα
 ἐφορβε Ποσ νεμ ἐφορβε πεφ
 Χρσ.

β. Μαρενσωλπ ἵνορσανρζ
 ουορ ἵτενζιορἵ ἄπορκεναρβεφ
 ἐβολ ζιχωρ

γ. Πετρωοπ ζεν νιφηοἵ
 εφεσωβι ἄμωορ ουορ Ποσ
 εφεελκωαι ἵσωορ.

Δοτε εφεσαρι νεμωορ ἵερη
 ζεν πεφχωοτ ουορ ἵερη ζεν
 πεφμβον εφεψτερρωορ.

Δ. Δνοκ δε αρταροι ἐρατ
 ἵνορρορ ἐβολ ζιτοτφ ἐχεν
 σιορν πιτωορ ἐθοραβ ἵταφ

المياه. التي تعطى
 ثمرتها في حينها.

4. وورقها لا ينتثر
 وكل ما يصنعه ينجح
 فيه.

5. ليس كذلك
 المنافقون ليس كذلك.
 لكن كالهباء الذي تدريه
 الريح عن وجه
 الأرض.

6. فلهذا لا تقوم
 المنافقون في الدينونة.
 ولا الخطاة في مؤامرة
 الصديقين.

7. لأن الرب يعرف
 طريق الأبرار. وطريق
 المنافقين تباد.
 هللوا

المزمور الثاني

1. لماذا ارتجت
 الأمم والشعوب تلت
 بالأباطيل. قامت ملوك
 الأرض والرؤساء
 اجتمعوا معاً على الرب
 وعلى مسيحه.

2. لنقطع أغلالهم.
 وثلق عناً نيرهم.

3. الساكن في
 السموات يضحك بهم
 والرب يمتهم
 حينئذ يكلمهم
 بغضبه وبرجزه
 يلقهم.

4. أما أنا فقد أقمت
 ملكاً منه على صهيون
 جبل قدسه لأكرز بأمر

proclaiming the commandment of the Lord. The Lord said unto Me: Thou art My Son, this day have I begotten thee. Ask of Me, and I will give Thee the nations for thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for Thy possession. Thou shalt herd them with a rod of iron; Thou shalt shatter them like a potter's vessels. And now, O ye kings, understand; be instructed, all ye that judge the earth. Serve ye the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling. Lay hold of instruction, lest at any time the Lord be angry, and ye perish from the righteous way. When quickly His wrath be kindled, blessed are all they that have put their trust in Him. Alleluia.

Psalm 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I lay down and slept; I

ἐξοιωψ ὑπιοῦν ἀρχαζαζνι ἵντε Πῶ

ἔ. Πῶ ἀρχος νηι χε ἡθουκ πε παωρηι ἀνοκ ἀιχφοκ ὑψου.

Ἐ. Δριετιν ἵντοτ ἵντατ νாக ἡζανεθνος ἐτεκκλήρονομιὰ οὔοζ πεκὰμαζι ψα ἀνρηχϩ ὑπκαζι εκεἰμονι ὑμουοϩ ζεν οὔψεωτ ὑβενιπι οὔοζ εκεονοωϩον ὑφρητ ἡκεραμενϩ.

Ἐ. Ἰνον νιοῦρωοϩ κατ βίεβω. Οὔον νιβεν εττζαπ ἐπκαζι ἀριβωκ ὑΠῶ ζεν οὔοζοτ. Οὔοζ θεληλ ναϩ ζεν οὔοθερτερ.

Ἡ. Δμουι νοῦεβω ὑπερχαϩ ἵντε Πῶ χωντ οὔοζ ἵντετεντακο ἐβολ ζαφμωιτ ἵντε τμεθμηι.

Ἰ. Εῶωπ ἀρεωαν περχωντ μουζ ἡχωλεμ. Ὡοῦνιὰτοϩ νοῦον νιβεν ἐτεζέθονοϩ χη ἐροϩ. Δλληλονια

Πιψαλμοϩ ἔ

Ἄ. Πῶ εθεβοϩ ἀνὰψαι ἡχε νηετζοχζεχ ὑμοι. Οὔμηω ἀντωοῦνοϩ ἐζρηι ἐχωι. Οὔον οὔμηω χω ὑμοϩ ἵνταψνχη χε ὑμον οὔχαζι ωοπ ναϩ ζεν περϩοντ

Ἰ. Ἡθουκ λε Πῶ: ἡθουκ πε παρερωοπτ ἐροκ παῶοϩ οὔοζ ἡβίσι ἵντε ταὰφε.

Ἐ. ζεν παζρωοϩ ἀιωψ οὔβε Πῶ οὔοζ ἀρρωτεμ ἐροι ἐβολζεν περτωοϩ ἐθοῦαβ.

Ἐ. Δνοκ λε ἀιενκοτ οὔοζ ἀιζωρπ οὔοζ ἀιτωντ χε Πῶ

الرب.

5. الرب قال لي أنت ابني وأنا اليوم ولدتك.

6. اسألني فأعطيك الأمم ميراثك وسلطانك إلى أقطار الأرض. فترعاهم بقضيب من حديد. وكمثل إناء الفخاري تسحقهم.

7. فالآن أيها الملوك افهموا وتأدبوا ويا جميع قضاة الأرض اعبدوا الرب بخشية وهللوا له برعدة.

8. الزموا الأدب لئلا يغضب الرب فتضلوا عن سبيل الحق.

9. عندما يتقد رجزه بسرعة. طوبى لجميع المتكلمين عليه. هلوليا.

المزمور الثالث

1. يارب لماذا أكثر الذين يحزنونني. كثيرون قاموا عليّ. كثيرون يقولون لنفسى ليس له خلاص بإلهه.

2. فأنت يارب. أنت هو ناصرى. مجدى ورافع رأسى.

3. بصوتى إلى الرب صرخت فاستجاب لى من جبل قدسه.

4. أنا اصّجعت ونمت ثم استيقظت لأن الرب

awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and thy blessing is upon Thy people. Alleluia.

Psalm 4

When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me; in mine affliction Thou hast made room for me. Have compassion on me and hear my prayer. O ye sons of men, how long will ye be slow of heart? Why do ye love vanity, and seek after falsehood? Know also that the Lord hath made wondrous His holy one; the Lord will hear me when I cry unto Him. Be ye angry, and sin not; feel compunction upon your beds for what ye say in your hearts. Sacrifice a sacrifice of righteousness, and trust in the Lord. Many say: Who will show unto us good things? The light of Thy countenance, O

πεθναωποτ εροφ.
 ε. Μηαερζοτ ζατρη ηζανθβα
 υμηνω ηηετκωτ εροι εττωονη
 υμωον εερηι εχωι.
 ε. Ξωνκ Ποc ηαζμετ παηουτ.
 Χε ηθοκ ακωαρι εονον ηιβεν
 ετοι ηχαχι εροι ζεν
 ουμετεφληον.
 ζ. Ηινααχι ηντε ηιρεφνοβι
 ακζεμζωμον. Φα Ποc πε
 πιοηαι ογοη πεφcμον εχεν
 πεφλαοc.
 ΔΔΗΗΛΟΥΙΑ

Πιψαλωοc Δ.

α. Εταιωω επωωι αφωτεμ
 εροι ηχε Φτ ηντε ταμεθμη.
 ζεν οηροαηεα ακογεcθωντ.
 Ψενηητ ζαροι Ποc ογοη
 ωτεμ εταπροceηχη.
 β. Ηιωηρι ηντε ηιρωωι ψαθναη
 ceηορω ηχε ηετηηηη. εθεεον
 τετηημει ητημετεφληον ογοη
 τετηηκωτ ηca τηεθνοηα.
 γ. Δριεμ ηε α Ποc
 εροηερωφηρι υπεθοναβ ηταφ.
 Δ. Ποc εφεcωτεμ εροι ζεν
 πααηνωω οηβηφ.
 ε. Χωντ ογοη υπερερνοβι.
 Ηηετετηηα υμωον ζεν
 ηετηηηηη αριεμααη ηηηη
 εερηι εχωον ηιχεν
 ηετηημαηηηκοτ.
 ε. Ξωτ ηοηωονωωωωωωι ηεμη
 Δριηεληπιc εΠοc.
 ζ. Ογον οημηω ηω υμοc: ηε
 ηιμ εθναωηαμον εηιαζαθον.
 Δφεροημηηι εερηι εχων ηχε
 φονωηιη ητε πεκηο Ποc.
 η. Δκτ ηοηοηηνοφ εεηηη
 επαηηη. Δηαωαηι εβολαζεν

ينصرنى.
 5. فلا أخاف من
 ربوات الجموع
 المحيطين بى القائمين
 على.
 6. قم يارب خلصنى يا
 إلهى. لأنك ضربت كل
 من يعادينى باطلاً.
 7. أسنان الخطاة
 سحقتها. للرب الخلاص
 وعلى شعبة
 بركته.
 هلوليا

المزمور الرابع

1. إذ دعوتُ استجاب
 لى إله برى. فى الشدة
 فرجت عنى. ترأف
 علىَّ يارب واسمع
 صلاتى.
 2. يا بنى البشر حتى
 متى تثقل قلوبكم. لماذا
 تحبسون
 الباطل وتبتغون
 الكذب.
 3. اعلموا أن الرب قد
 جعل باره عجباً.
 4. الرب يستجيب لى
 إذا ما صرخت إليه.
 5. اغضبوا ولا تخطنوا
 الذى تقولونه فى قلوبكم
 اندموا عليه على
 مضاجعكم.
 6. اذبحوا ذبيحة البر.
 وتوكلوا على الرب.
 7. كثيرون يقولون من
 يرينا الخيرات. قد
 ارتسم علينا نور وجهك
 يارب.
 8. أعطيت سروراً

Lord, hath been signed upon us; Thou hast given gladness to my heart. From the fruit of their wheat, wine and oil are they multiplied. In peace in the same place I shall lie down and sleep. For Thou, O Lord, alone hast made me to dwell in hope. Alleluia.

Psalm 5

Unto my words give ear, O Lord; hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my king and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning Thou shalt hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for Thou art not a God that desires iniquity. He that works evil shall not dwell near Thee, nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity: Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house, I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness;

ΠΟΥΤΑΞ ΝΤΕ ΟΥΟΝΟ ΝΕΜ ΟΥΗΡΠ ΝΕΜ ΟΥΝΕΞ ΝΤΩΟΥ. ΝΕΡΗΙ ΞΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΕΥΣΟΠ ΕΙΕΕΝΚΟΥ ΟΥΟΞ ΕΙΕΖΩΡΠ.

Θ. Χε ΝΘΟΚ ΑΜΑΥΑΤΚ ΠΟΪ ΑΚΕΡΙΩΠΙ ΞΕΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

ΠΙΨΑΛΜΟΣ Ε.

Α. ΘΙΣΜΗ ΠΟΪ ΕΝΑΞΑΧΙ ΟΥΟΞ ΚΑΤ ΕΠΑΞΡΩΟΥ. ΜΑΞΘΗΚ ΕΠΑΞΡΩΟΥ ΝΤΕ ΠΑΤΩΒΞ ΠΑΟΥΡΟ ΟΥΟΞ ΠΑΜΟΥΤ. Χε ΑΝΟΚ ΠΕ ΤΗΑΤΟΒΞΚ ΠΟΪ. ΤΟΟΥΙ ΕΚΕΣΩΤΕΜ ΕΠΑΞΡΩΟΥ.

Β. ΨΩΡΠ ΕΙΕΤΑΞΟΙ ΝΑΞΡΑΚ ΕΚΕΝΑΥ ΕΡΟΙ. Χε ΝΘΟΚ ΟΥΜΟΥΤ ΕΦΟΥΩΨ ΑΝΟΜΙΑ ΑΝ. ΟΥΔΕ ΗΝΕΦΩΠΙ ΗΞΗΤΚ ΗΧΕ ΦΗ ΕΤΙΡΙ ΑΠΙΠΕΤΞΩΟΥ. ΟΥΔΕ ΗΝΟΥΨΩΠΙ ΕΥΣΜΟΝΤ ΗΧΕ ΝΙΠΑΡΑΝΟΜΟΣ ΑΠΕΜΘΟ ΗΝΕΚΒΑΛ ΕΒΟΛ.

Γ. ΠΟΪ ΑΚΜΕΣΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΡΞΩΒ ΕΤΑΝΟΜΙΑ ΧΝΑΤΑΚΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΣΑΧΙ ΗΤΜΕΘΝΟΥΧ.

Δ. ΟΥΡΩΜΙ ΗΣΝΟΥΞ ΖΙ ΧΡΟΥ ΠΟΪ ΒΙΒΟΥΤ ΑΜΟΥ.

Ε. ΑΝΟΚ ΔΕ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ΠΕΚΝΑΙ ΕΙΕΙ ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚΗΙ ΕΙΕΟΥΨΩΤ ΝΑΞΡΕΝ ΠΕΚΕΡΦΕΙ ΕΘΟΥΑΒ ΞΕΝ ΤΕΚΞΟΥΤ.

ΣΤ. ΘΙΜΩΙΤ ΝΗΙ ΠΟΪ ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΘΜΗ. ΕΘΒΕ ΝΑΧΑΧΙ ΣΟΥΤΕΝ ΠΑΜΩΙΤ ΑΠΕΚΜΘΟ ΕΒΟΛ.

Ζ. Χε ΘΜΗ ΨΟΠ ΞΕΝ ΡΩΟΥ ΑΝ. ΟΥΕΦΛΗΟΥ ΠΕ ΠΟΥΞΗΤ. ΟΥΜΞΑΥ ΕΦΟΥΗΝ ΠΕ ΤΟΥΨΒΩΒΙ. ΑΥΡΧΡΟΥ ΕΒΟΛΞΕΝ ΠΟΥΛΑΞ.

Η. ΜΑΞΑΠ ΕΡΩΟΥ ΦΤ. ΜΑΡΟΥΞΕΙ ΕΒΟΛΞΕΝ ΝΟΥΣΟΒΝΙ ΤΗΡΟΥ.

Θ. ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ

لقلبي. من ثمر حنطتهم وخرمهم وزيتهم قد كثروا. فبالسلامة أضجع وأنام معها.

9. لأنك أنت وحدك يارب أسكنتني على الرجاء. هلوليا.

المزمور الخامس

1. انصت يارب لكلماتي وافهم صراخي. اصغ إلى صوت طلبتي يا ملكي وإلهي. لأنني إليك أصلى يارب.

2. فبالغداة استمع صوتي. بالغداة أقف أمامك وتراني لأنك إله لا يشاء الإثم. ولا يساكنك من يصنع الشر. ولا يثبت مخالفو الناموس أمام عينك.

3. يارب أبغضت جميع فاعلي الإثم وتهلك كل المتكلمين بالكذب.

4. رجل الدماء والغش الرب يرذله.

5. أما أنا فبكثرة رحمتك أدخل إلى بيتك وأسجد قدام هيكل قدسك بمخافتك.

6. اهدني يارب بعدلك. من أجل أعدائي سهل أمامك طريقي.

7. لأن ليس في أفواههم صدق. باطل هو قلوبهم. وحجرتهم قبر مفتوح. وقد غشوا بلسانهم.

8. فددنهم يالله. وليسقطوا من جميع مؤامرتهم.

there is none that is mindful of Thee, and in hades who will confess Thee? I have labored in my groaning; every night I will wash my bed, with tears will I water my couch. Through wrath is mine eye become troubled, I have grown old among all mine enemies. Depart from me all ye that work vanity, for the Lord has heard the voice of my weeping. The Lord has heard my supplication, the Lord has received my prayer. Let all mine enemies be greatly put to shame and be troubled, let them be turned back, and speedily be greatly put to shame. Alleluia.

Psalm 8

O Lord, our Lord, how wonderful is Thy name in all the earth. For Thy magnificence is lifted high above the heavens. Out of the mouths of babes and suckling hast Thou perfected praise, because of Thine enemies, to put down the enemy and avenger. For I will behold the heavens, the works of Thy fingers; the moon and the stars, which Thou hast founded. What is man, that Thou art mindful of him? Or

ἄντε παριμι. Πῶς ἀφωτεμ
ἐπατσο. ἌΠῶς ψωπ ἦτα
προσευχῆ ἐροφ.
θ. Ἐνὲβιωπι ονοσ
ενὲψορτερ ἐμαψω ἦχε
ναχαχι τηρον.
ι. Ἐνεκοτον ἐφασον
ενὲβιωπι ἐμαψω ἦχωλεμ.
Ἀλληλουια

Πιψαλμος ἦ

α. Πῶς πενος ἀφρητ
ἵνωψηρι αφωπι ἦχε πεκραν
ριχεν ἦκαρι τηρφ. Χε ασβις
ἦχε ἠμετνωτ ἦτε
τεκμετσαίε σα ἦσωι ἠνιφηονι.
β. Ἐβολξεν ρωον ἦεανκορχι
ἦαλωνι ` neu nηεθουεμβι
ακσεβτε πιςμον εοβε νεκχαχι
ἐπιχιντονὸ ἦουχαχι neu
ονρεφβιμῆωω.
γ. Χε ἦναναν ἐνιφηονι `
νιῆβηονι ` ἦτε πεκτηβ. Πιοσ
neu nicioy ἦεοκ ακχισεντ
ἠμωον. Νιμ πε φρωμι χε
ακερπεφμενι` ιε ἦωηρι ἠφρωμι
χε ακχεμπεφωινι.
δ. Ἀκθεβιοφ ἦουκορχι παρα

صوت بكائي. الرب
سمع تضرعي. الرب
لصلاتي قبل.
9. فليخز ويضطرب
جدا جميع أعدائي.
10. وليرتدوا إلي
ورائهم وليخزوا سريعا
جدا.
هللوا.

المزمور الثامن

1. أيها الرب ربنا مثل
عجب صار اسمك على
الأرض كلها لأنه قد
ارتفع عظم بهائك فوق
السماوات.
2. من أفواه الأطفال
والرضعان هيأت سبحا.
بسبب أعدائك لتسكيت
عدوٍ ومنتقم.
3. لأنني أرى السماوات
أعمال أصابعك. القمر
والنجوم أنت أسستها.
من هو الإنسان حتى
تذكره أو ابن الإنسان
حتى تفنقه
4. وضعته قليلا

the son of man, that Thou visitest him? Thou hast made him a little lower than the angels; with glory and honor hast Thou crowned him, and Thou hast set him over the works of Thy hands. All things hast Thou subjected under his feet, sheep, and all cows, yea, and the cattle of the field; the birds of the sky, and the fish of the sea, the things that pass through the paths of the sea. O Lord, Our Lord, how wonderful is Thy name in all the earth. Alleluia

Psalm 11

Save me, O Lord, for a righteous man there is no more; for truths have diminished from among the children of men. Every one has spoken vanity to his neighbour; deceitful lips are in his heart, and in his heart has he spoken evils. Let the Lord destroy all deceitful lips and the tongue that speaks boastful words, which have said: our tongue will we magnify, our lips are our own. Who is lord over us? Because of the misery of the poor and because of the sighing of the needy, now will I arise says the Lord; I will establish them in salvation, I will be

ΝΙΑΣΤΡΕΛΟΣ: ΠΩΘΩ ΝΕΜ ΠΤΑΙΟ
ΑΚΤΗΙΤΟΥ ΝΟΥΧΛΟΥ ΕΧΩΦ.

Ε. ΔΑΚΤΑΖΟΥ ΕΡΑΤΥ ΕΧΕΝ
ΝΙΒΗΘΟΥΙ ΝΤΕ ΝΕΚΧΙΧ: ΑΚΘΕΒΙΟ
ΝΕΝΧΑΙ ΝΙΒΕΝ ΣΑΠΕΧΗΤ
ΝΝΕΥΒ ΑΛΑΥΧ.

Ε. ΝΙΕΣΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΕΖΩΟΥ
ΤΗΡΟΥ: ΕΤΙ ΔΕ ΝΕΜ
ΝΙΚΕΤΕΒΝΩΟΥΙ ΝΤΕ ΤΚΟΙ ΝΕΜ
ΝΙΖΑΛΑΤ ΝΤΕ ΤΦΕ ΝΕΜ ΝΙΤΕΒΤ
ΝΤΕ ΦΙΟΥ ΝΗ ΕΤΣΙΝΙ ΖΙ ΝΙΜΩΙΤ
ΝΤΕ ΝΙΑΜΑΙΟΥ.

Ζ. ΠΩΣ ΠΕΝΟΣ ΑΦΡΗΤ
ΝΟΥΦΗΡΗ ΔΥΩΠΙ ΧΕ ΠΕΚΡΑΝ
ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ.

ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Πιψαλωμος ια

Α. ΜΑΤΑΝΣΟΙ ΠΩΣ ΧΕ ΠΕΘΟΥΑΒ
ΑΥΜΟΥΝΚ: ΟΥΟΖ ΝΙΜΕΘΜΗ
ΑΥΣΒΟΚ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΩΗΡΗ ΝΤΕ
ΝΙΡΩΜΙ.

Β. ΔΕΝ ΖΑΝΜΕΤΕΦΛΗΘΟΥ ΠΙΟΥΑΙ
ΠΙΟΥΙ ΣΑΧΕ ΝΕΜ ΠΕΥΦΩΦΡ.

Γ. ΘΑΝΣΦΟΤΟΥ ΝΧΡΟΥ ΔΕΝ
ΝΟΥΖΗΤ ΟΥΟΖ ΑΥΣΑΧΙ ΔΕΝ
ΝΟΥΖΗΤ.

Δ. ΕΡΕ ΠΩΣ ΦΩΤ ΕΒΟΛ ΝΣΦΟΤΟΥ
ΝΙΒΕΝ ΝΧΡΟΥ ΝΕΜ ΟΥΛΑΣ
ΕΥΧΕΜΕΤΔΕΡΟΥΩ.

Ε. ΜΑΙ ΕΤΑΥΧΟΣ ΧΕ ΤΕΝΝΑΒΙΣΙ
ΝΝΕΝΔΑΣ: ΝΕΝΣΦΟΤΟΥ ΖΑΝ ΕΒΟΛ
ΑΜΟΝ ΝΕ.

Ε. ΝΙΜ ΕΤΟΙ ΝΩΣ ΕΡΟΝ: ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΤΑΛΕΠΩΡΙΑ ΝΤΕ ΝΙΖΗΚΙ ΝΕΜ
ΠΤΙΑΖΟΥ ΝΤΕ ΝΗΘΜΟΚΖ.

Ζ. ΤΝΟΥ ΤΝΑΤΩΝΤ ΠΕΧΕ ΠΩΣ
ΕΙΕΩΠΙ ΔΕΝ ΦΝΟΖΕΜ ΟΥΟΖ
ΕΙΕΟΥΟΝΖΤ ΕΒΟΛ ΝΣΗΤΥ.

Η. ΝΙΣΑΧΙ ΝΤΕ ΠΩΣ ΖΑΝΣΑΧΙ
ΕΥΟΥΑΒ ΝΕ: ΟΥΖΑΤ ΕΥΦΟΙ ΠΕ:

عن الملائكة. بالمجد
والكرامة توجهته.

5. أقمته على أعمال
يديك. أخضعت كل شيء
تحت قدميه.

6. الغنم والبقر جميعاً.
وأيضاً بهائم الحقل
وطيور السماء وأسماك
البحر السالكة فى
البحار.

7. أيها الرب ربنا مثل
عجب صار اسمك على
الأرض كلها.
هللوا.

المزمور الحادى عشر

1. خلصنى يارب فإن
البار قد فنى. والحقوق
قد قلت من بنى البشر.

2. يتكلم كل واحد مع
قريبه بالأباطيل.

3. شفاه غاشة فى
قلوبهم وبقلوبهم
تخاطبوا.

4. يستأصل الرب
جميع الشفاه الغاشة
واللسان الناطق
بالعظام.

5. الذين قالوا نعظم
ألسنتنا شفاهنا هى منا.

6. فمن يسود علينا. من
(أجل) شقاء المساكين
وتنهيد البائسين.

7. الآن أقوم يقول
الرب أكون للخلاص
وأظهر ذاتى فيه.

8. كلام الرب كلام
نقى. فضة محمىة

manifest therein. The words of the Lord are pure words, silver that is fired, tried in the earth, brought to sevenfold purity. Thou, O lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation, and for evermore. The ungodly walk round about; to the measure of Thy loftiness hast Thou esteemed the sons of men. Alleluia.

Psalm 12

How long, O Lord, will Thou turn Thy face away from me? How long shall I take counsel in my soul having sorrows in my heart daily? How long shall my enemy be exalted over me? Look upon me, hear me, O Lord my God: enlighten my eyes, lest I sleep unto death. Lest at any time my enemy says: I have prevailed against him. They that afflict me will rejoice if I am shaken. But as for me, I have hoped in Thy mercy. My heart will rejoice in Thy salvation. I will sing unto the Lord, Who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High. Alleluia.

Psalm 14

O Lord, who shall abide in Thy tabernacle? and who

εφωπ ἐπκαλι εφτονηοντ
 ἡ̅ ἡ̅ κωβ.

Θ. Ἡ̅οκ Δε Π̅ο̅ εκετονηον
 ο̅ο̅ εκε̅α̅ρε̅ ε̅ρον
 ε̅βολ̅η̅ι̅το̅τ̅ϵ̅ ἠ̅π̅αι̅χ̅ω̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ψ̅α̅
 ε̅νε̅ε̅.

Ἰ. Ἡ̅ι̅α̅σε̅β̅η̅ς̅ σε̅μο̅ϵ̅ ἠ̅π̅κ̅ω̅τ̅:
 κα̅τα̅ πε̅κ̅β̅ι̅ς̅ι̅ ακ̅ε̅ρο̅νε̅ρε̅βα̅ζ̅ι̅
 ἡ̅νε̅ ν̅ι̅α̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅ν̅τε̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅.

Δ̅Δ̅Λ̅Η̅Λ̅Ο̅Υ̅ΙΑ̅.

Π̅ι̅ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅ς̅ ἰ̅β̅

ἁ. Ψ̅α̅ ἠ̅να̅ν̅ χ̅ε̅ Π̅ο̅̅ κ̅ι̅ρ̅ι̅
 ἠ̅πα̅ω̅βα̅ ψ̅α̅ ε̅βολ̅: ψ̅α̅ ἠ̅να̅ν̅ χ̅ε̅
 κ̅φ̅ω̅ν̅ε̅ ἠ̅πε̅κ̅ε̅ο̅ σα̅βολ̅ ἠ̅μ̅ο̅ι̅.

β. Ψ̅α̅ ἠ̅να̅ν̅ χ̅ε̅ ε̅ι̅χ̅ω̅ ἡ̅ν̅αι̅σο̅β̅ν̅ι̅
 ζ̅ε̅ν̅ τα̅ψ̅υ̅χ̅η̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅αι̅μ̅κα̅ν̅ε̅
 ζ̅ε̅ν̅ πα̅ρ̅η̅τ̅ ἠ̅π̅ι̅ε̅χο̅ο̅ν̅ τ̅η̅ρ̅ϵ̅.

γ. Ψ̅α̅ ἠ̅να̅ν̅ χ̅ε̅ ε̅β̅ι̅ς̅ι̅ ἠ̅μ̅ο̅ϵ̅
 ε̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ι̅ ἡ̅νε̅ πα̅χα̅χι̅.

δ. Κο̅μ̅ε̅ σω̅τε̅μ̅ ε̅ρο̅ι̅ Π̅ο̅̅
 πα̅η̅ο̅ν̅τ̅: μα̅φο̅ν̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅ν̅α̅βα̅λ̅
 μ̅η̅πο̅ς̅ ἡ̅τα̅ρ̅ω̅ρ̅π̅ ζ̅ε̅ν̅ ψ̅μ̅ο̅ν̅:
 μ̅η̅πο̅τε̅ ἡ̅ν̅τε̅ πα̅χα̅χι̅ χ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅
 α̅ι̅χε̅μ̅χο̅μ̅ ο̅ν̅β̅η̅ϵ̅.

ε. Ἡ̅νε̅τ̅ρο̅χ̅ε̅χ̅ ἠ̅μ̅ο̅ι̅
 σε̅να̅θε̅λ̅η̅λ̅ ε̅ω̅ω̅π̅ α̅ι̅ψ̅α̅ν̅κ̅ι̅μ̅.

ϵ. Δ̅νο̅κ̅ Δε̅ α̅ι̅ε̅ρ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅
 ε̅πε̅κ̅νη̅αι̅: πα̅ρ̅η̅τ̅ ν̅α̅θε̅λ̅η̅λ̅
 ε̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χε̅ν̅ πε̅κ̅νο̅ε̅μ̅.
 Ἰ̅να̅ρ̅ω̅ς̅ ε̅Π̅ο̅̅
 φ̅η̅ε̅τα̅φ̅ε̅ρ̅π̅ε̅θ̅να̅νε̅ϵ̅ ν̅η̅ι̅: ο̅ο̅ο̅
 τ̅η̅να̅ε̅ρ̅ψ̅α̅λ̅ι̅ν̅ ε̅φ̅ρα̅ν̅ ἠ̅Π̅ο̅̅
 πε̅τ̅β̅ο̅ς̅ι̅.

Δ̅Δ̅Λ̅Η̅Λ̅Ο̅Υ̅ΙΑ̅.

Π̅ι̅ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅ς̅ ἰ̅δ̅

ἁ. Π̅ο̅̅ ν̅ι̅μ̅ ε̅θ̅να̅ψ̅ω̅π̅ι̅ ζ̅ε̅ν̅
 πε̅κ̅μα̅ν̅ψ̅ω̅π̅ι̅.

مجرّبة في الأرض. قد
 صفيت سبعة أضعاف.

9. وأنت يارب تتجينا
 وتحفظنا من هذا الجيل
 وإلى الدهر.

10. المنافقون يطوفون.
 مثل ارتفاعك أعمرت
 بنى البشر.
 هلوليا.

المزمور الثاني عشر

1. إلى متى يارب
 تتسانى إلى الإنقضاء.
 حتى متى تصرف
 وجهك عني.

2. إلى متى أردد هذه
 المشورات في نفسي
 وهذه الأوجاع في قلبي
 النهار كله.

3. إلى متى يرتفع
 عدوى عليّ.

4. أنظر واستجب لي
 أيها الرب إلهي أنر
 عيني لئلا أنام في
 الموت. لئلا يقول عدوى
 إنى قد قويت عليه.

5. الذين يحزنونني
 يتهللون إن أنا زلت.

6. أما أنا فعلى رحمتك
 توكلت. يبتهج قلبي
 بخلاصك. أسبح الرب
 الذى أحسن إلى. وأرتل
 لاسم الرب العلي.
 هلوليا.

المزمور الرابع عشر

1. يارب من يسكن في
 مسكنك.

shall dwell in Thy holy mountain? He that walks blameless and works righteousness, speaking truth in his heart. Who has not spoken deceitfully with his tongue, neither has done evil to his neighbour, nor taken up a reproach against those that dwell nearest to him. In his sight he that works evil is set at nought, but he glorifies them that fear the Lord. He swears to his neighbour, and disappoints him not. He has not lent his money on usury, and has not received bribes against the innocent. He that does these things shall never be shaken. Alleluia.

Psalm 15

Keep me, O Lord, for I have hoped in Thee. I said unto the Lord: Thou art my Lord; for Thou hast no need of my goodness. In the saints that are in His earth has the Lord been wondrous; He has wrought all His desires in them. Their infirmities increased; thereupon they hastened. I will not assemble their assemblies of blood, nor will I make remembrance of their

β. Ὑμον νιμ εθναψευτον ὑμοσ
 ριχεν πεκτωσ εθουαβ.

γ. Ἐβηλ ἐπεθμοσι ζεν
 ονμετατβνι εφερωβ ηθμηλ
 εφσαχι ηθμηλ ζεν πεφρητ.

δ. Φη ετε ὑπεφερχροσ ζεν
 πεφλασ ογος ὑπεφερπετρωσ
 ὑπεφωφηρ ογος ὑπεφβι
 ηνωπι εχεν νεφθεωεν.

ε. Ψωσφ ὑπεφμθο ηχε φηετιρι
 ὑπιπετρωσ: εφωσ δε
 ηνηετερωσ ηΠω.

ς. Φη ετεραναψ ὑπεφωφηρ
 ογος εχωλ ὑμοσ εβολ αν.

ζ. Πεφρατ ὑπεφτηιφ εθμησι:
 ογος ὑπεφβι ηθανταιο εχεν
 ηθεουαβ. Φηετιρι ηηαι
 ηνεφκιμ ψα ενεε.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Πιψαλωσ ιε

α. Ἀρεσ εροι Πω χε
 αιερωελπιε εροκ: αιχοσ ηΠω
 χε ηθοκ πεΠωω χε ηααταθον
 κερχροια ὑμων αν.

β. Δφονωνε ηνεφωφηρι
 εηθεουαβ ετ ζεν πεφκαχι:
 ογος αφιρι ηνεφονωψ τηρον
 ηθρη ηθρητον.

γ. Δναψαι ηχε ηνωσωνι:
 μενεσα ηαι ανχωλεμ.

δ. Ηηαθωντ ηηονεφνασωση
 εβολζεν ζανσνοφ: οηδε
 ηηαερφμενι ηηονραν εβολζεν
 ηα σφοτον.

ε. Ψτοι ητε τακληροηια
 ηεμ πααφωτ πε Πω: ηθοκ

2. أو من يحل في جبل
 قدسك.

3. إلا السالك بلا عيب
 ويعمل البر ويتكلم الحق
 في قلبه.

4. الذي لم يغش بلسانه.
 ولم يصنع بقريبه سوءاً
 ولم يقبل عاراً على
 جيرانه.

5. فاعل الشر مردول
 أمامه. ويمجد الذين
 يتقون الرب.

6. الذي يحلف لقريبه
 ولا يغدر به.

7. وفضته لا يعطيها
 بالربا ولا يأخذ الرشوة
 على الأبرياء. الذي
 يصنع هذا لا يتزعزع
 إلى الأبد.
 هلوليا

المزمور الخامس عشر

1. احفظني يارب فاني
 عليك توكلت. قلت للرب
 أنت ربي ولست تحتاج
 إلى خيراتي.

2. أظهر عجائبه
 لقديسيه الذين في
 أرضه. وصنع فيهم كل
 مشيئاته.

3. كثرت أمراضهم.
 ومن بعد هذا أسرعوا.

4. لا أجمع مجامعهم
 من الدماء. ولا أنكر
 أسماءهم بشفتي.

5. الرب هو نصيب
 ميراثي وكأسي. أنت

names through my lips. The Lord is the portion of my inheritance and of my cup. Thou art He that restores my inheritance to me. Portions have fallen to me that are among the best, for my inheritance is most excellent to me. I will bless the Lord Who has given me understanding; moreover, even till night have my reins instructed me. I beheld the Lord ever before me, for He is at my right hand, that I might not be shaken. Therefore did my heart rejoice and my tongue was glad; moreover, my flesh shall dwell in hope. For Thou wilt not abandon my soul in hades, nor wilt Thou suffer Thy Holy One to see corruption. Thou hast made known to me the ways of life, Thou wilt fill me with gladness with Thy countenance; delight are in Thy right hand forever. Alleluia.

Psalm 18

The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims the work of His hands. Day unto day utters speech, and night unto night proclaims knowledge.

ΕΘΝΑΤΑΘΘΟ ΝΤΑ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ
ΕΡΟΙ.

Ε. ΘΑΝΝΟΖ ΗΡΩΨ ΑΥΖΕΙ ΕΡΟΙ
ΞΕΝ ΝΗΕΤΑΜΑΖΙ: ΚΕ ΣΑΡ ΤΑ
ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΕΣΤΑΧΡΗΟΝΤ ΝΗΙ.

Ζ. ΊΝΑ ΣΜΟΝ ΕΠΘΣ
ΦΗΕΤΑΦΤΚΑΤ ΝΗΙ: ΕΤΙ ΔΕ ΝΕΜ
ΨΑ ΠΙΕΧΩΡΖ ΕΥΤ ΣΒΩ ΝΗΙ ΝΧΕ
ΝΑΒΛΩΤ.

Η. ΔΙΕΡΨΟΡΠ ΗΝΑΥ ΕΠΘΣ
ΑΠΑΜΘΟ ΕΒΟΛ ΗΝΘΟΝ ΝΙΒΕΝ:
ΕΦΧΗ ΣΑΟΎΝΑΜ ΑΜΟΙ ΖΙΝΑ ΝΤΑ
ΨΤΕΜΚΙΜ.

Θ. ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΦΟΝΝΟΦ ΝΧΕ
ΠΑΖΗΤ ΟΥΟΖ ΑΦΘΕΛΗΛ ΝΧΕ
ΠΑΛΑΣ: ΕΤΙΔΕ ΝΕΜ ΤΑΚΕΣΑΡΖ
ΕΣΕΨΩΠΙ ΞΕΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ.

Ι. ΧΕ ΗΝΕΚΩΧΝ ΝΤΑΨΥΧΗ
ΞΕΝ ΑΜΕΝΤ: ΟΥΔΕ ΗΝΕΚΤ
ΑΠΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ ΕΝΑΥ ΕΠΤΑΚΟ.

ΙΑ. ΝΙΜΩΙΤ ΗΤΕ ΠΩΝΞ ΑΚΑΜΟΙ
ΕΡΩΟΝ: ΕΚΕΜΑΖΤ ΝΟΥΝΟΦ ΝΕΜ
ΠΕΚΖΟ: ΠΕΡΟΥΟΤ ΕΤ ΞΕΝ
ΤΕΚΟΥΝΑΜ ΨΑ ΕΒΟΛ.

ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Πιψαλμοσ ιη

Α. ΝΙΦΗΟΎΙ ΣΕΣΑΧΙ ΑΠΩΟΝ
ΑΨΤ: ΠΙΘΑΜΙΟ ΗΤΕ ΝΕΦΧΙΧ ΠΙ
ΣΤΕΡΕΩΜΑ ΖΙΩΨ ΑΜΟΦ.

Β. ΠΙΕΖΟΟΝ ΧΩ ΝΟΥΣΑΧΙ
ΑΠΙΕΖΟΟΝ: ΟΥΟΖ ΠΙΕΧΩΡΖ
ΟΥΩΝΖ ΝΟΥΕΜΙ ΕΒΟΛ ΑΠΙΕΧΩΡΖ.

Γ. ΘΑΝΣΑΧΙ ΔΝ ΝΕ ΟΥΔΕ
ΖΑΝΧΙΝΣΑΧΙ ΔΝ ΝΕ: ΝΗΕΤΕ

الذي ترد إلى ميراثي.

6. حبال المساحة وقعت
لى من الأعراء. وإن
ميراثي لثابت لى.

7. أبارك الرب الذى
أفهمنى. وأيضاً إلى
الليل تؤدبنى كليتاى.

8. تقدمت فرأيت الرب
أمامى فى كل حين. لأنه
عن يمينى كى لا
أترزعزع.

9. من أجل هذا فرح
قلبى. وتهلل لسانى.
وأيضاً جسدى يسكن
على الرجاء.

10. لأنك لن تترك
نفسى فى الجحيم. ولن
تدع قدوسك يرى فساداً.

11. قد عرفتتى طرق
الحياة. تملأنى فرحاً مع
وجهك. البهجة فى
يمينك إلى الانقضاء.
هللوا.

المزمور الثامن عشر

1. السموات تُحدث
بمجد الله. الفلك يخبر
بعمل يديه.

2. يوم إلى يوم بيدي
كلمة. وليل إلى ليل
يظهر علماً.

3. لا أقوال ولا كلام.
الذين لا يُسمع صوتهم.

There are no tongues nor words in which their voices are not heard. Their sound has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. In the sun has He set His tabernacle; and He, like a bridegroom coming forth from his chamber, will rejoice like a giant to run his course. From the outermost border of heaven is His going forth, and His goal is unto the outermost part of heaven, and no one shall be hidden from His heat. The law of the Lord is blameless, converting souls; the testimony of the Lord is faithful, instructing infants. The statutes of the Lord are upright, gladdening the heart; the commandment of the Lord is farshining, enlightening the eyes. The fear of the Lord is pure, enduring forever and ever; the judgments of the Lord are true, altogether justified. To be desired more than gold and much precious stone, and sweeter than honey and the honeycomb. For Thy servant keeps them; in keeping them there is great reward. Who will understand his transgressions?

ἵνεσθε ωστε ἀν ἔστον σμῆ.
 Δ. Ἄνον θρωον ψενασ ἐβολ
 εἰχεν ἵκασι τήρησ: ονοσ
 νοσασι ασφου σα ασρήσ
 ἡτοικουμένη.
 ε. Ἀσσεμνι ἠπεσανωπι δεν
 φρή: ονοσ ἡθοσ ἠφρήτ
 ἡονπατσελετ εφνήον ἐβολδεν
 πεσανωπελετ.
 ε. Εφθεδληλ ἠμοσ ἠφρήτ
 ἡονἀφωφ εφβοσι εἰ πεσανωιτ:
 ισχεν ασρήσ ἡτφε πε πεσανι
 ἐβολ: ονοσ πεσανωφου σα
 ασρήσ ἡτφε: ἠμον φη
 εθναψωπ δατρη ἠπεσανωμ.
 ζ. Φνομοσ ἠΠοσ ἔστονβήοντ:
 εφτασθο ἡνιψρή.
 η. Τμετμεθε ἡτε Ποσ
 σενοσ εστ σεω ἡνικονσι
 ἡἀλωονι: νιμεθμη ἡτε Ποσ
 σεσοντων εστ ἠπονονσ
 ἠπιρῆτ.
 θ. Τεντολη ἡτε Ποσ σοι
 ἡονωινι: ισχεν εἰφονει εστ
 ἠφονωινι ἡνιβαλ.
 ι. Τροτ ἡτε Ποσ ἔστονβήοντ:
 ἔσωπ σαδενεσ ἡτε νιενεσ:
 νιδαπ ἡτε Ποσ εανδαπ ἠμη
 νε σε θμαῖοντ ερσοπ.
 ια. Μεσονωσ ἡρητ σεσωπ
 εροτε πιονβ νεμ πιωνι
 εθναψενσονενσ: ονοσ σερολσ
 εροτε πιεβιὼ νεμ πινηνι.
 ιβ. Κε σαρ πεκβωκ εθναδρεσ
 ἐναι: ονοσ δεν ἡχινδρεσ
 ερωον ονβιωεβιὼ ἐναωωσ πε.
 ιγ. Νιμ εθναωκατ
 εσανπαρσπτωμα: ματονβοι

4. في كل الأرض
 خرج منطقتهم وإلى
 أقاصي المسكونة بلغت
 أقوالهم.
 5. جعل في الشمس
 مسكنه. وهي مثل الختن
 الذي يخرج من خدره.
 6. تتهلل مثل الجبار
 وهو يسرع في طريقه.
 من أقصى السماء
 خروجها. ومنتهاها إلى
 أقصى السماء. وليس
 من يخفى من حرارتها.
 7. ناموس الرب
 طاهريردُ النفوس.
 8. شهادة الرب صادقة
 تعلم الأطفال. حقوق
 الرب مستقيمة تفرح
 القلب.
 9. وصية الرب
 مضيئة. تنير العينين
 عن بُعد.
 10. خشية الرب نقية.
 ثابتة إلى أبد الأبد. أحكام
 الرب أحكام حق وعادلة
 معاً.
 11. شهوات قلبه
 مختارة أفضل من
 الذهب والحجر الكثير
 الثمن. وأحلى من العسل
 والشهد.
 12. وإن عبيدك
 يحفظها. وفي حفظها
 مجازاة كثيرة.
 13. من يقدر أن يتفهم
 الهوات. طهرني يارب

mercy remember Thou me, for the sake of Thy goodness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore will He set a law for them that sin in the way. He will guide the meek in judgment, He will teach the meek His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth, unto them that seek after His covenant and His testimonies. For the sake of Thy name, O Lord, be merciful to my sin; for it is great. Who is the man that fears the Lord? He will set him a law in the way which He has chosen. His soul shall dwell among good things, and his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of them that fear Him, and His covenant shall be manifested unto them. My eyes are ever toward the Lord, for He shall draw my feet out of the snare. Look upon me, and have mercy on me; for I am one only-begotten and poor. The afflictions of my heart are multiplied; bring me out from my necessities. Behold my lowliness and my toil, and forgive all my sins. Look upon my enemies, for they

Πῶς γε οὐχ ἴσως ἐφροῦτων πε
Πῶς.
Ἡ. Ἐθε φαι ἐφῆσεμνε νομος
νηητερνοβι εἰ φμωιτ:
ἐφῆβιωιτ ἡνιρεμρατω δῆν
ἦραπ: ἐφῆτῆβω ἡνιρεμρατω
ἐνεφμιτωοῦ.
Θ. Ἐε νιμιτωοῦ τῆρον ἡτε
Πῶς οὐναι πε νεμ οὔμεθμῆ
ἡνηετκωτ ἡσα τεφδιᾶθηκη
νεμ νεφμετμεθρεν.
Ἰ. Ἐθε πεκραν **Π**ῶς ἐκεχα
πανοβι ἡῆ ἐβολα γε φω σαρ.
Ἰᾶ. Νιμ πε πιρωμι ἐτεφροτ δα
τρη ἡ**Π**ῶς: ἐφῆσεμνε νομος ναφ
εἰ πιμωιτ ἐταφραναφ.
Ἰβ. Τεφψυχη ἐσεωπι δῆν
εανασαθον: οὔοε πεφῆροχ
ἐφῆερκλῆρονομιν ἡνοκαε.
Ἰγ. **Π**ῶς πε ἡταχρο
ἡνηετερροτ δατεφρη: οὔοε
φραν ἡ**Π**ῶς φα ηηετερροτ
δατεφρη: οὔοε τεφδιᾶθηκη
ῆναορονεε ἐρωον.
Ἰδ. Ναβαλ σεχουωτ ἐβολα
δατρη ἡ**Π**ῶς ἡχοον νιβεν: γε
ἡθοφ εῆναθωκεμ ἡναβ αλατχ
ἐβολαδῆν πιφαω.
Ἰε. Χουωτ ἐδρη οὔοε ναι ἡῆ:
Ἐε ἡνοκ οὔωρη ἡματταφ:
ἡνοκ οὔεῆκι ἡνοκ.
Ἰς. Δραψαι ἡχε νιροχεεχ ἡτε
παρητ ἡνιττ ἐβολαδῆν
ναᾶνασκῆ.
Ἰζ. Χουωτ ἐπαθεβιο νεμ
παδισι: οὔοε χα νανοβι τῆρον
ἡῆ ἐβολα: ἡνατ ἐναχαχι γε
ατᾶψαι οὔοε αφνεστωι δῆν

يارب. لأن الرب صالح
ومستقيم.
8. لذلك يضع ناموساً
للذين يخطئون في
الطريق. يهدى الودعاء
بالحكم. يعلم الودعاء
طريقه.
9. لأن طرق الرب
جميعها رحمة وحق
للذين يبتغون عهده
وشهاداته.
10. من أجل اسمك
يارب تغفر لي خطيئتي
لأنها كثيرة.
11. من هو الإنسان
الذي يخشى الرب.
يضع له ناموساً في
الطريق التي ارتضاها.
12. نفسه في الخيرات
تثبت ونسله يرث
الأرض.
13. الرب قوة لخائفه.
واسم الرب لأتقيائه.
وعهده يوضحه لهم.
14. عيناى تتظران إلى
الرب في كل حين. لأنه
يجتذب من الفخ رجلى.
15. انظر إلى
وارحمنى. لأنى ابن
وحيد ومسكين أنا.
16. أحزان قلبى قد
كثرت. أخرجنى من
شدائى.
17. انظر إلى تواضعى
وتعبى. واغفر لى جميع
خطاياى. انظر إلى

are multiplied, and with an unjust hatred have they hated me. Keep my soul and rescue me; let me not be put to shame, for I have hoped in Thee. The innocent and the upright have cleaved unto me, for I waited on Thee, O Lord. Redeem Israel, O God, out of all his afflictions. Alleluia.

Psalm 26

The Lord is my light and my Saviour; whom then shall I fear? The Lord is the defender of my life; of whom then shall I be afraid? When the wicked draw nigh against me to eat my flesh, they that afflict me and are my enemies, they fainted and fell. Though an army should set itself in array against me, my heart shall not be afraid; though war should rise up against me, in this have I hoped. One thing have I asked of the Lord, this will I seek after: That I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, that I may behold the delight of the Lord, and that I may visit His holy temple. For

οὐμὸς † ἠβίηχονος.
 ἸἩ. Ἀρεζ ἐταψυχὴ οὐοζ
 ναζμετ: ἄπενὲριψιπι χε
 αιερελιπικ ἐροκ.
 ἸΘ. Γιατκακωσ νεμ
 νηετσογτων αντομο ἐροι χε
 αϊορι νακ Πῶς: Φ† σετ
 πικραηλ ἐβολθεν νεφθλψις
 τῆρου.
 Ἀλληλοια.

Πιψαλωμοσ κ̅ε̅.

Ἄ. Πῶς πε παογωινη νεμ
 πανοζεμ αιναερεο† ἄνοκ
 δατρη ἠνιμ: Πῶς πε† ερηι
 ἐχεν παογχα αιναεραβιρητ
 ἄνοκ δατρη ἠνιμ.
 Β. Ἦεν ἡχινερονδωντ ἐροι ἡχε
 νηεν†μακαζ νηι εθονοωμ
 ἐβολθεν νααφογι: νηετροχεχ
 ἄμοι νεμ ναχαχι ἠθωον
 ανωωνι ογοζ ανρει.
 Γ. Ἐωπ ἀρεωαν ογπαρεμβολη
 βωτς ἐροι ἠνεφερεο† ἡχε
 παρητ.
 Δ. Ἐωπ ἀρεωαν ογπολεμοσ
 τωνγ ερηι ἐχωι δεν ἄνοκ
 †ερελιπικ.
 Ε. Ουαι πε ἐταιερετιν ἄμογ
 ἠτεν Πῶς: φαι ον πε †νακω†
 ἠσωγ: ἐπχινταωωπι δεν πηι
 ἄΠῶς ἠνιεροον τῆρου ἠτ
 παωνδ.
 Ϛ. Ἐπχινεριναν ἐπογνογ ἄΠῶς:

أعدائي فإنهم قد كثروا
 وبيغضة ظلم أبغضوني.
 18. احفظ نفسي
 ونجني. لا تدعني
 أخزي لأني عليك
 توكلت.
 19. الذين لا شر فيهم
 والمستقيمون لصقوا بي
 لأني انتظرتك يارب. يا
 الله انقذ إسرائيل من
 جميع شدائدہ.
 هلويا.

المزمور السادس والعشرون

1. الرب نورى
 وخلصى ممن أخاف.
 الرب هو المدافع عن
 سلامتى ممن أجزع.
 2. عند اقتراب مكدريّ
 منى لياكلوا لحمى.
 الذين يضايقونى
 وأعدائى هم ضعفوا
 وسقطوا.
 3. وإن يحاربنى عسكر
 فلن يخاف قلبى.
 4. وإن قام علىّ قتال
 فبهذا أنا أثق.
 5. واحدة سألت من
 الرب. وإياها ألتمس. أن
 أسكن فى بيت الرب
 جميع أيام حياتى.
 6. لكى أنظر نعيم

<p>He hid me in His tabernacle in the day of my troubles, He sheltered me in the secret place of His tabernacle, upon a rock has He exalted me. And now, behold, He exalted my head above my enemies. I went round about and I sacrificed in His tabernacle a sacrifice of praise; I will sing and I will chant unto the Lord. Hear, O Lord, my voice, wherewith I cried; have mercy on me, and hear me. My heart said unto Thee: I will seek the Lord. My face has sought after Thee; Thy face, O Lord, will I seek. Turn not Thy face from me and turn not away in wrath from Thy servant. Be Thou my helper; cast me not utterly away, and forsake me not, O God my Saviour. For my father and my mother have forsaken me, but the Lord has taken me to Himself. Set me a law, O Lord, in Thy way, and lead me in the right path because of my enemies. Deliver me not over unto the souls of them that afflict me, for unjust witnesses are risen up against me, and injustice has lied to itself. I believe that I</p>	<p>ουοζ ἔχεμπῶνι ἄπερφεῖ ἐθουαβ. 7. Χε αχουπτ ζεν τερεκκηνη ζεν περουον ντε ναπετρωον: αχερεκεπαζιν ἔχωι ζεν πετρηπ ντε τερεκκηνη. 8. Η. Διϕαστ ριχεν ουπετρα: ουοζ τνον ρηππε αϕβιϑι ντααφε ἔχεν ναχα. 9. Δικωτ ουοζ αιωτ ζεν τερεκκηνη νουωουωουωι νε ψληλογι. 10. Ειερωσ ουοζ ειερψαλιν ἐΠοσ: σωτεμ Ποσ ἐπαδρωον ἐταιωψ εβολ νζητηϕ. 11. Μαι νηι ουοζ σωτεμ εροι: χε νθοκ πε ετε παρητ χος νακ: δικωτ νσα πεκρο: Ποσ πετνακωτ νσωϕ. 12. Ὑπερφωνε ἄπεκρο σαβολ ἄμοι: ουοζ ἄπερρικι σαβολ ἄπεκβωκ ζεν ουχωντ. 13. Ὡπι νηι νουβοηθος ουοζ ἄπερχατ νσωκ: ουδε ἄπερριπο ἄμοι Φτ πασωτηρ: χε παιωτ νεμ ταμαυ νεταρχατ νσωον Ποσ δε πεταϕωοπτ εροϕ. 14. Σεμνε νομοσ νηι Ποσ ρινεκμωιτ: ουοζ βιμωιτ νηι ζεν ουμωιτ εϕουτων εθε ναχαχι. 15. Ὑπερτηιτ ετοτοϕ νθανψυχη ντε νηετρωχεχ ἄμοι: χε αυτωονου ερηι ἔχωι νχε ρανμετμεφρευ νρεϕβινηονσ: ουοζ ἄτμετβινηονσ χε μεθουχ εροσ ἄμινἄμοσ.</p>	<p>الرب. وأتعاهد هيكله المقدس. 7. لأنه أخفاني في خيمته في يوم مضرأتي. سترني في ستر مظنته. 8. وعلى صخرة رفعتي. والآن هوذا قد رَفَع رأسي على أعدائي. 9. طفتُ وذبحتُ في مظنته ذبيحة التهليل. 10. أسبح وأرتل للرب. استمع يارب صوتي الذي به صرختُ. 11. ارحمني واستجب لي. فإن لك قال قلبي. طلبتُ وجهك. ولوجهك يارب ألتمسُ. 12. لا تصرف وجهك عني. ولا تملُ بالرجز على عبدك. 13. كن لي معيناً لا تتركني ولا ترفضني يا الله مخلصي. فإن أبي وأمي قد تركاني وأما الرب فقبلني. 14. ضع لي يارب ناموساً في سبلك. واهدني في سبيل مستقيم من أجل أعدائي. 15. لا تسلمني إلى أنفس الذين يضايقونني. لأنه قد قام على شهود ظلمة. وكذب الظلم لذاته. 16. وأنا أو من أني</p>
---	---	---

shall see the good things of the Lord in the land of the living. Wait on the Lord; be of good courage, and let Thy heart be strengthened, and wait on the Lord. Alleluia.

Psalm 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul has thirsted for Thee; how often has my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. Let my soul be filled, as with marrow and fatness and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. For as much as I have remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul has cleaved after Thee, Thy right hand has been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the

ἰῆ. Εἰ̅ε̅να̅ζ̅† ἐ̅π̅χ̅ι̅ν̅ν̅α̅ν
 ἐ̅ν̅ι̅ὰ̅ζ̅α̅θ̅ο̅ν̅ ἵ̅ν̅τ̅ε̅ Π̅ῶ̅ς̅ ᾖ̅ε̅ν̅ ἵ̅κ̅α̅ζ̅ι̅
 ἵ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅η̅ε̅τ̅ο̅ν̅δ̅.
 ἰ̅ζ̅. Ὁ̅β̅ι̅ ἁ̅π̅ῶ̅ς̅ χ̅ε̅μ̅ν̅ο̅μ̅† ὄ̅ν̅ο̅ς̅
 μ̅α̅ρ̅ε̅ψ̅τ̅α̅χ̅ρ̅ο̅ ἵ̅ν̅ε̅ π̅ε̅κ̅ρ̅ῆ̅ν̅† ὄ̅ν̅ο̅ς̅
 ὀ̅β̅ι̅ ἁ̅π̅ῶ̅ς̅.
 Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅α̅.

Π̅ι̅ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅ς̅ ᾗ̅β̅.

Φ̅ν̅ὸ̅ν̅† πα̅Ν̅ο̅ν̅† ἀ̅ι̅να̅ψ̅ο̅ρ̅π̅†
 Ϸ̅α̅ρ̅ο̅κ̅ χ̅ε̅ ἀ̅ς̅ι̅β̅ι̅ ἵ̅ν̅δ̅η̅τ̅κ̅ ἵ̅ν̅ε̅
 τ̅α̅ψ̅υ̅χ̅η̅
 Ε̅ρ̅ε̅ς̅φ̅ι̅ρ̅ι̅ ν̅α̅κ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἵ̅ν̅ε̅
 τ̅α̅ς̅α̅ρ̅ζ̅ ᾖ̅ε̅ν̅ ὄ̅ν̅κ̅α̅ζ̅ι̅ ἵ̅ψ̅α̅φ̅ε̅ ν̅ε̅μ̅
 ὄ̅ν̅μ̅α̅ ἵ̅α̅θ̅μ̅ο̅ψ̅ι̅ Ϸ̅ι̅ω̅τ̅ϣ̅ ν̅ε̅μ̅ ὄ̅ν̅μ̅α̅
 ἵ̅α̅θ̅μ̅ω̅ν̅
 Π̅α̅ι̅ρ̅η̅† ἀ̅ι̅ο̅ν̅ο̅ν̅ε̅† ἐ̅ρ̅ο̅κ̅ ᾖ̅ε̅ν̅
 π̅ε̅θ̅ο̅ν̅α̅β̅ ἐ̅ν̅α̅ν̅ ἐ̅τ̅ε̅κ̅χ̅ο̅μ̅ ν̅ε̅μ̅
 π̅ε̅κ̅ῶ̅ν̅
 Χ̅ε̅ π̅ε̅κ̅ν̅α̅ι̅ ψ̅ω̅τ̅π̅ ἐ̅ζ̅ο̅τ̅ε̅
 Ϸ̅α̅ν̅χ̅ι̅ν̅ω̅ν̅δ̅ ν̅α̅ς̅φ̅ο̅τ̅ο̅ν̅ ε̅ν̅ε̅ς̅μ̅ο̅ν̅
 ἐ̅ρ̅ο̅κ̅
 Π̅α̅ι̅ρ̅η̅† ἱ̅ν̅α̅ς̅μ̅ο̅ν̅ ἐ̅ρ̅ο̅κ̅ ᾖ̅ε̅ν̅
 π̅α̅ω̅ν̅δ̅ ἱ̅ν̅α̅φ̅α̅ι̅ ἵ̅ν̅α̅χ̅ι̅χ̅ ἐ̅π̅ψ̅ω̅ι̅
 ᾖ̅ε̅ν̅ π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν̅
 Ὑ̅φ̅ρ̅η̅† ἵ̅ν̅ο̅ν̅ω̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ ὄ̅ν̅κ̅ε̅ν̅ι̅
 ε̅ς̅ε̅ς̅ι̅ ἵ̅ν̅ε̅ τ̅α̅ψ̅υ̅χ̅η̅ ε̅ν̅ε̅ς̅μ̅ο̅ν̅
 ἐ̅π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν̅
 Π̅α̅ι̅μ̅ε̅ν̅ι̅ ἐ̅ρ̅ο̅κ̅ π̅ε̅ Ϸ̅ι̅χ̅ε̅ν̅
 πα̅φ̅ρ̅η̅ψ̅ ν̅ε̅ψ̅α̅ι̅ε̅ρ̅μ̅ε̅λ̅ε̅τ̅α̅ν̅ ἐ̅ρ̅ο̅κ̅
 π̅ε̅ ἵ̅ν̅ν̅ι̅ν̅α̅ν̅ ἵ̅ν̅τ̅ε̅ Ϸ̅α̅ν̅ὰ̅τ̅ο̅ο̅ν̅ι̅
 Χ̅ε̅ ἀ̅κ̅ω̅π̅ι̅ ν̅η̅ι̅ ἵ̅ν̅ο̅ν̅β̅ο̅η̅θ̅ο̅ς̅
 ὄ̅ν̅ο̅ς̅ ε̅ι̅ε̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ἁ̅μ̅ο̅ι̅ ᾖ̅α̅ ἱ̅δ̅η̅ι̅β̅ι̅
 ἵ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ε̅κ̅τ̅ε̅ν̅ε̅
 Ἀ̅ς̅ω̅λ̅α̅ ἵ̅ν̅ε̅ τ̅α̅ψ̅υ̅χ̅η̅
 Ϸ̅α̅μ̅ε̅ν̅ε̅η̅κ̅ ἁ̅ν̅ο̅κ̅ λ̅ε̅ ἀ̅ς̅ω̅ο̅π̅†
 ἐ̅ρ̅ο̅ς̅ ἵ̅ν̅ε̅ τ̅ε̅κ̅ο̅ν̅ῖ̅ν̅α̅μ̅
 ἵ̅θ̅ω̅ο̅ν̅ λ̅ε̅ ἀ̅ν̅κ̅ω̅† ἵ̅ν̅α̅
 τ̅α̅ψ̅υ̅χ̅η̅ ᾖ̅ε̅ν̅ ὄ̅ν̅μ̅ε̅τ̅ε̅φ̅λ̅η̅ο̅ν̅

أعين خيرات الرب في أرض الأحياء.
 17. اصطبر للرب تقوً ولتشدّد قلبك وانتظر الرب.
 هللويا.

المزمور الثاني والستون

يا الله إلهي إليك أبكر لأن نفسي عطشت إليك.
 لكي يزهر لك جسدي في أرض مقفرة وموضع غير مسلوک ومكان بلا ماء.
 هكذا ظهرت لك في القدس لأرى قوتك ومجدك.
 لأن رحمتك مختارة أفضل من الحياة شفتاي تسبحانك.
 لذلك أباركك في حياتي باسمك أرفع يدي.
 فتشبع نفسي كأنها من شحم ودسم شفاه الابتهاج تبارك اسمك.
 كنت أذكرك على فراشي وفي أوقات الأسحار كنت أرتل لك.
 لأنك صرت لي عوناً وبطل جناحيك أبتهج.
 لتتحقق نفسي وراءك وبيمينك عضدتني.
 أما الذين طلبوا نفسي باطلاً فيدخلون في

lowest parts of the earth, they shall be delivered up to the edge of the sword; they shall be portions for foxes. But the king shall rejoice in God, everyone that swears by Him shall be praised; for the mouth of them that speak unjust things has been stopped. Alleluia.

Psalm 66

God be merciful to us and bless us, and cause His face to shine upon us and have mercy on us, that we may know Thy way upon the earth, Thy salvation, among all the nations. Let the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee. Let the nations be glad and rejoice, for Thou shall judge peoples with uprightness; and nations shall Thou guide upon the earth. Let the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee; the earth has yielded her fruit. Let God, our God, bless us ; let God bless us, and let all the ends of the earth fear Him. Alleluia.

Psalm 69

O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be

εὐεσενωων εἰδον
 ἰννηετσαπεσχη ἠπκαρι
 εὐετθιτοϋ εἰρηι εἰχιϋ
 εὐεωπι ἠζαντοι ἠτε
 ζανβαωρ
 Πιοτρο δε εφεοϋνοϋ ἠμοϋ
 εἰχεν Φ† εὐεωϋωϋοϋ ἠχε οϋον
 νιβεν ετωρκ ἠδητηϋ χε
 εὐεθωμ ἠχε ρωϋοϋ ἠννηετ σαχι
 ἠζανμετ βἰἠχονϋ.
 αλληλοϋια.

Πιψλωμοϋ ζε

Φ† εφεσενζητ ζαρον οϋοϋ
 εφεϋμοϋ ερον οϋοϋ εφεοϋωνϋ
 ἠπεϋρο εἰρηι εἰχων οϋοϋ
 εφεναι ναν.

Εἰχινοϋεν πεκμωιτ ζιχεν
 ἠκαρι νεμ πεκοϋχαι ζεν
 νιεθνοϋ τηροϋ.

Μαροϋ οϋωνϋ νακ εβολ ἠχε
 ζανλαοϋ Φ† μαροϋ οϋωνϋ νακ
 εβολ ἠχε νιλαοϋ τηροϋ.

Μαροϋ οϋνοϋ ἠτοϋθεληλ
 ἠχε ζανεθνοϋ χε χνα†ζαπ
 εζανλαοϋ ζεν οϋκωϋοϋτεν οϋοϋ
 χναβἰμωιτ ἠζανεθνοϋ ζιχεν
 ἠκαρι.

Μαροϋοϋωνϋ νακ εβολ ἠχε
 ζανλαοϋ Φ† μαροϋοϋωνϋ νακ
 εβολ ἠχε νιλαοϋ τηροϋ ἀϋ†
 ἠπεϋοϋταϋ ἠχε ἠκαρι.

Εφεϋμοϋ ερον ἠχε Φ†
 πενϠοϋ† εφεϋμοϋ ερον ἠχε
 Φ† μαροϋεϋρο† ζατεϋζη ἠχε
 νεατ τηροϋ ἠτε ἠκαρι.

αλληλοϋια.

أسافل الأرض ويدفعون إلى يد السيف ويكونون أنصبة للثعالب.

أما الملك فيفرح با الله ويفتخر كل من يحلف به لأن أفواه المتكلمين بالظلم تسد. هلوليا.

المزمور السادس

والستون

ليترأف الله علينا وبيار كنا وليظهر رجفه علينا ويرحمنا.

لتعرف فى الأرض طريقك وفى جميع الأمم خلاصك.

فلتعترف لك الشعوب يا الله فلتعترف لك الشعوب كلها.

لتفرح الأمم وبيتهجوا لأنك تحكم فى الشعوب بالاستقامة وتهدى الأمم فى الأرض.

فلتعترف لك الشعوب يا الله فلتعترف لك الشعوب جميعاً الأرض أعطت ثمرتها.

ليباركنا الله إلهنا ليباركنا الله فلخشه جميع أقطار الأرض.

هلوليا.

shamed and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done. Well done. Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God, come unto my aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying. Alleluia.

Psalm 112

Praise the Lord, O ye servants, praise ye the name of the Lord. Blessed be the name of the Lord from henceforth and for evermore. From the rising of the sun to the setting of the same, the name of the Lord is to be praised. The Lord is high above all the nations, above the heavens is His glory. Who is as the Lord our God? Who dwells on high and looks down on things that are lowly, in heaven

Πιψαλλμος ζθ

Φ† μαζθHK εταβοηθια
χωλεμ Πσ̄c αριβοηθιν εροι
μαρογβιωπι ογοζ ητογβιωπι
ηχε ηηετκω† ησα ταψγχη.

Μαρογκοτογ εφαζογ ογοζ
ητογβιωπι ηχε ηηεθογωω
εερεπετρωογ ηηη.

Μαρογ κοτογ σατοτογ
εγψφιτ ηχε ηηετχω υμοσ ηηη
χε καλωσ καλωσ.

Μαρογθεηηη ητογογνογ
εερηη εχωκ ηχε ογον ηιβεν
ετκω† ησωκ ογοζ μαρογχοσ
ηηχογ ηιβεν χε μαρεγερνηω†
ηχε Πσ̄c ηχε ηηεθμει
υπεκογχοι.

Δνοκ ογζηκη δε ογοζ ηχωβ
Φ† αριβοηθιν εροι.

Ηθοκ πε παβοηθοσ ηεμ
παρεγεραζμετ Πσ̄c υπερωσκ.
αλληληγογια.

Πιψαλλμος ριβ

εσογ εΠσ̄c ηιαλωγοι εμογ
εφραν υΠσ̄c.

Μαρε φραν υΠσ̄c ωπι
εγεμαρωογτ ισχην τηνογ ηεμ
ωα ενεζ.

Ισχην μινανωαι ητε φρη ωα
ηεγμαρωωτπ εμογ εφραν
υΠσ̄c.

Υβοσι ηχε Πσ̄c εχην ηιεθνοσ
τηρογ πεγωογ ηερηη ζεν
ηιφηνοι.

Ηιμ ετοι υφρη† υΠσ̄c
πενηογ† φηετωοπ ζεν
ηηετβοσι ογοζ εγχογωτ εχην
ηιχανεγ ηερηη ζεν τφε ηεμ

**المزمور التاسع
والستون**

اللهم التفت إلى
معونتي يارب أسرع
وأعني ليخز وليخجل
طالبوا نفسي.

وليرتد إلى خلف
ويخز الذين يريدون أن
يصنعوا الشر.

وليرجع بالخزي
سريعاً القائلون لي نعماً
نعماً.

وليبتهج ويفرح بك
جميع الذين يبتغونك
وليقبل في كل حين محبو
خلاصك فليتعظم الرب.
أما أنا فمسكين وفقير
اللهم أعني.

أنت معيني ومخلصي
يارب فلا تبطئ.
هللوا يا.

المزمور 112

سبحوا الرب أيها
الفتيان سبحوا لاسم
الرب.

ليكن اسم الرب
مباركاً من الآن وإلى
الأبد.

من مشارق الشمس
إلى مغاربها باركوا اسم
الرب.

الرب عال على كل
الأمم وعلى السموات
مجده.

من مثل الرب إلهنا
السكان في الأعالي
والناظر إلى

and on the earth. Who raises up the poor man from the earth, and from the dunghill lifts up the needy. That He may seat him with princes, with the princes of His people. Who makes the barren woman to dwell in a house and be a mother rejoicing over children. Alleluia.

Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy has persecuted my soul; he has humbled my life down to the earth. He has sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me my heart is troubled. I remembered the days of old, and I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsts after Thee like a

ελιξεν πικαρι.
Φηεταστυνονος ουρηκι
 εβοληα ικαρι ουοσ εφβιςι
 νουψατμεθαι εβοληα
 ουκοπρια.
Εθερφρεμσι νευ νιαρχων
 νευ νιαρχων ντε πεφλαος.
Φηετερο νουβρην εψωπι
 ζεν ουμαυ ντε εανωηρι
 εσεουνοφ υμος.
 αλληλονια.

Πιψαλιμος ρυβ

Ποσ σωτεμ εταϊροσενη
 βιςιμη επατσο ζεν τεκμεθμη.
Σωτεμ εροι ζεν
 τεκδικεοσνην υπερι ενθαπ
 νευ πεκβωκ.
Χε ηνεφμαι υπεκμθο ηχε
 ουον νιβεν ετονθ.
Χε απιχαχι βοχι ησα
 ταψνην εθρηι επκαρι.
Αντρεμσοι ζεν εαν μα
 ηχακι μηρητ νουρεφμωουτ
 ηνεεε αφερμακαε ηνητ εθρηι
 εχωι ηχε παπνα αφωορτερ
 ηθρηι ηνητ ηχε πανητ.
Διερφεμει ηνιεεουον
 ηαρχεοσ αιερμελεταν ζεν
 νεκθνοτι τηροφ ουοσ
 ναιερμελεταν ζεν πιθαμιο ητε
 νεκχιχ.
Διφωρω ηναχιχ επωωι
 εαροκ αταψνην ερ μηρητ
 νουκαρι ηαθμωου νακ.
Σωτεμ εροι ηχωλεμ **Π**οσ χε
 αφμουνκ ηχε παπνευμα.

المتواضعين في السماء وعلى الأرض. الذي أقام فقيراً من الأرض ويرفع بانساً من المزبلة. لكي يجلسه مع الرؤساء مع رؤساء شعبه. الذي يجعل العاقر ساكنة في بيت أم الأولاد فرحة. هلوليا.

المزمور 142

يارب اسمع صلاتي. أنصت إلى طلبتي بحقك. استجب لي بعدلك ولا تدخل في المحاكمة مع عبدك. فإنه لن يتزكى قدامك كل حي. لأن العدو قد اضطهد نفسي وأذل في الأرض حياتي. أجلسني في الظلمات مثل الموتى منذ الدهر أضجر عليّ روحى اضطرب فى قلبى. تذكرت الأيام الأولى ولهجت فى كل أعمالك وفى صنائع يديك كنت أتأمل. بسطت إليك يدي صارت نفسى لك مثل أرض بلا ماء. استجب لى يارب عاجلاً فقد فنيت روحى.

waterless land.
Quickly hear me, O Lord; my spirit has fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from my enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy my enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant. Alleluia.

*Glory be to God,
Holy, Holy, Holy. A
passage from the
Gospel according to
Saint John, may his
blessings be upon us
all. Amen.*

John.1:1-17

In the beginning was the Word, and the

Ἐπερτασθοι ἄπεκρο σαβολ
ἄμοι ογορ ἵταερ ἄφρητ
ἵνεθνα ἔδρηι ἔφλακκος.

Ἐπιρωτεμ ἔπεκναι
ἵθανάτοονι γε αιερεελπις
ἔροκ.

Ἐαταμοι Πῶς ἔπιμωιτ
ἔτναμωι ζωτφ γε αιδαι
ἵταψνχη ἔπρωι εαροκ.

Ἐαεμετ ἔβολ ἵτοτοτ
ἵναααχι Πῶς γε αιδωτ εαροκ
ματσαβοι ἔριι ἄπετεενακ γε
ἵθοκ πε παΠουτ.

Ἐεκῆνα εῶν μαρεφβι μωιτ
νηι εεν πετσοττων εεβε
πεκραν Πῶς ματανδοι.

Ἐεν τεκμεθμηι εκεεν
ταψνχη ἔβολεεν ογροαεε
ογορ εεν πεκναι εκεεφωτ
ἵναααχι ἔβολ.

Ἐκετακε ογον νιβεν
ετροαεε ἵταψνχη γε ἄνοκ
πε πεκβωκ ἄνοκ.
αλληλονια.

Δοξα σοι ὁ Θεος ἡμῶν.

**Κυρι εγλωσησον εκ του κατα
Ιωαννην (α: α Ι ιζ) ασιον
εναεεελιον το ανασνωμα.**

α:α εεν ταρχη νε πιααχι πε
ογορ πιααχι νααχη εατεν φτ
ογορ νε ογνοντ πε πιααχι.

α:β φαι ενααχη ιαεεν εη
εατεν φτ.

α:γ εωβ νιβεν ατρωπι εβολ

لا تحجب وجهك
عنى فأشابه الهابطين
فى الجب.

فلأسمع بالغدوات
رحمتك فإنى عليك
توكلت.

عرفنى يارب الطريق
التي أسلك فيها لأنى
إليك رفعت نفسى.

انقذنى من أعدائى
يارب فإنى لجأت إليك
علمنى أن أصتغ
مسيبتك لأنك أنت هو
إلهى.

فليهدنى روحك
القدس إلى الاستقامة
من أجل اسمك يارب
تحيينى.

بحقك تخرج من
الشدة نفسى وبرحمتك
تستأصل أعدائى.

وتهلك جميع مضايقى
نفسى لأنى أنا هو عبدك
أنا.
هللوايا.

**المجد لالهنا
يارب بارك الفصل من
الانجيل المقدس
حسب يوحنا
(17 - 1:1)**

فى البدء كان الكلمة
والكلمة كان عند الله
وكان الكلمة الله
هذا كان منذ البدء
عند الله كل شئ به كان
وبغيره لم يكن شئ

Word was with God, and the Word was God. All things were made by Him, and without Him was not anything made that was made. In Him was life; and the life was the light of men. And the light shines in darkness; and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through Him might believe. He was not that Light, but was sent to bear witness of that light. That was the true Light, which lights every man that comes into the world. He was in the world, and the world was made by Him, and the world knew him not. He came unto His own, and His own received him not. But as many as received Him, to them gave He power to become the sons of God, even to them that believe on his name. Which were born, not of blood, nor of the will of man, but of God. And the Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory the glory as of the only begotten of the

ζῆτοῦ οὐοῦ ἀτῆ νοῦ μπε ζλι
 ψωπι ζεν φηεταϋψωπι
 ἄ:Ἄ νε πωνῆ πετενηητϋ
 οὐοῦ πωνῆ νε φουωινη νηιρωμι
 πε.
 ἄ:ε οὐοῦ πιουωινη ἀφουρωινη
 ζεν πιχακι οὐοῦ μπε πιχακι
 ταζουϋ.
 ἄ:ε̄ ἀψωπι νχε ουρωμι
 εαυουορπη εβου ζιτεν φ†
 επεφραν πε Ιωαννης.
 ἄ:ζ̄ φαι ἀφι ευμετμεορε ζινα
 ντεφερμεορε ζα πιουωινη ζινα
 ντε ουον νιβεν ναζ† εβου
 ζιτοῦϋ.
 ἄ:η̄ νε νεοϋ ἀν πε πιουωινη
 ἀλλὰ ζινα ντεφερμεορε ζα
 πιουωινη.
 ἄ:θ̄ ναψωπι νχε πιουωινη
 νταφμη φηετερουωινη ερωμι
 νιβεν εονηοῦ επικομοϋ.
 ἄ:ἄ̄ῑ ναψχη ζεν πικομοϋ πε
 οὐοῦ πικομοϋ ἀψωπι εβου
 ζιτοῦϋ οὐοῦ μπε πικομοϋ
 ουωινϋ.
 ἄ:ἄ̄ἄ̄ ἀφι ζα νη ετενοῦϋ οὐοῦ
 νετενοῦϋ μπουωοπη ερωον.
 ἄ:ἄ̄β̄ νη δε εταυωοπη ερωον
 ἀφτερψιψι νωον εερψηρι ννοῦ†
 νη εοναζ† επεφραν.
 ἄ:ἄ̄γ̄ νη δε εβου ζεν ουοϋ ἀν
 νε ουδε εβου ζεν φουωψ
 νκαρξ ἀν νε ουδε εβου ζεν
 φουωψ νρωμι ἀν νε ἀλλὰ
 εταυμαου εβου ζεν φ†.
 ἄ:ἄ̄δ̄ οὐοῦ πιαζι
 ἀφουοκαρξ οὐοῦ ἀψωπι νδρη
 νδητην οὐοῦ ἀνναῦ επεφωον
 μφρη† μπωον νοῦψηρι
 μμαῦατϋ ντοῦϋ μπεφιωτ

مما كان
 فيه كانت الحياة
 والحياة كانت
 نور الناس
 والنور أضاء في
 الظلمة والظلمة
 لم تدركه
 كان إنسان
 مرسل من الله
 اسمه يوحنا هذا جاء
 للشهادة لكي يشهد للنور
 ليؤمن
 الكل بواسطته
 لم يكن هو النور
 بل ليشهد للنور
 كان النور
 الحقيقي الذي ينيبر
 انسان لكل آت الى
 العالم.
 كان في العالم
 والعالم به كون
 ولم يعرفه العالم
 إلى خاصته جاء
 وخاصته لم تقبله
 أما الذين قبلوه
 فأعطاهم سلطاناً أن
 يصيروا أبناء الله الذين
 يؤمنون بإسمه
 الذين ولدوا ليس
 من دم ولا من مشيئة
 جسد
 ولا من مشيئة
 رجل
 لكن من الله
 ولدوا. والكلمة صار
 جسداً
 وحل فينا
 ورأينا مجده مثل
 مجد ابن وحيد
 لأبيه مملوءاً نعمة

Father, full of grace and truth. John bare witness of Him, and cried, saying, This was He of whom I spoke, He that comes after me is preferred before me: for He was before me. And of His fullness have all we received, and grace for grace. For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

Glory be to God forever. Amen.

May Thy saying be concluded in peace.

We worship Thee O Christ together with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us.

O Thou, the true light, that enlightens every man that comes into the world, Thou hast come into the world through Thy love for mankind. All creation has rejoiced for Thy coming. Thou hast saved our forefather Adam from the beguiling and delivered our foremother Eve from the pangs of death. Thou hast given us the spirit of adoption, we praise Thee, we bless Thee Saying:

"Zoksapatri ke lyou-ke agi-you epnevmaty" (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy

εφμερ νζμοτ νεμ μεθμη
 ᾠ:ᾠε ἰωαννης φερμεερε
 εθβητφ οτοζ φωψ εβολ εφζω
 μμοζ κε φαι φη εταιχοφ
 εθβητφ κε φη εθνηοφ
 μενεσωι αφερωορπ εροι κε νε
 οφωορπ εροι ρω πε.

ᾠ:ᾠε κε ανον τηρεν ανβι
 εβολ ζεν πεφμοζ νεμ οφζμοτ
 ντψεβιω νοφζμοτ.

ᾠ:ᾠε κε πινομοζ αντηιφ εβολ
 ζιτεν μωφςης πιζμοτ δε νεμ
 †μεθμη ανψωπι εβολ ζιτεν
 ης πςς.

(Δοξα σοι Κυριε.)

Ἰτα ζω ἠναιτροπαρια
 Πιοφωινη ἠταφμη
 φηετεροφωινη ερωι νιβεν
 εθνηοφ επικομοζ.

Ακι επικομοζ ζιτεν
 τεκμετμαιρω ατκτηςις τηρς
 θεληη επεκζινη.

Ακωτ ἠλλαμ εβολ ζεν
 †απατη ακερ ερα ἠρεμζε
 ζεννινακζι ἠτε φμοφ.

Ακ†ναν ἠπιπνευμα ἠτε
 †μετψηρι ενζωζ ενςμοφ εροκ
 νεμ νεκαζσελοζ ενζωμμοζ.

(Δοξα πατρι)

ζεν πζινηερεφι ναν εζοφν
 ἠζε φναφ ἠψωρπ Πιχριςτοζ
 πεννοφ† πι οφωινη ἠτα φμη.

Цароуцаи ѱхитен ѱхе

وَقَدْ
 يوحنا شهد له
 وصرخ قائلاً
 هذا الذي قلت عنه
 إن الذي يأتي بعدي
 كان قبلي حقاً كان أقدم
 مني
 ونحن جميعاً أخذنا
 من امتلائه
 نعمة عوضاً عن نعمة
 لأن الناموس بموسى
 أعطى
 أما النعمة والحق
 فبیسوع المسيح صاروا.
 (والمجد لإلهنا)

ثم تقال هذه القطع
 أيها النور الحقيقي
 الذي ينير لكل انسان
 أت الى العالم.
 أتيت الى العالم بمحبتك
 للبشر
 وكل الخليقة
 تهلتت بمجيتك.
 خلصت أبانا آدم من
 الغوايصة
 وعققت أمنا حواء
 من طلقاء الموت.
 واعطيتنا روح
 النبوة
 فانسبحك ونباركك
 مع ملائكتك قائلين:

(المجد للآب ...)

عندما دخل إلينا
 وقت الصباح أيها
 المسيح إلهنا
 النور الحقيقي.
 فاتشرق فينا

created, and deliver it from temptation. Let us praise Him with a new song and bless Him. Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Let us sing with the angels saying: "Glory be to God in the highest, on earth peace, goodwill towards men. "We praise Thee; we bless Thee; we serve Thee; we worship Thee; we confess Thee; we proclaim Thy glory. We thank Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly king, God the Father Almighty, O Lord, the Only-begotten Son Jesus Christ, and the Holy spirit; O Lord, God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sins of the world, have mercy on us. O Thou, who takes away the sins of the world, accept our prayers. O Thou, Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. Thou alone art Holy; Thou alone art the most High, my Lord Jesus Christ and the Holy Spirit. Glory be to God the Father, Amen. Every day I will bless Thee, and praise Thy Holy Name forever and unto the ages of ages.

Πρωτος ἰτε νιασσελος
Μαρενωος νεμ νιασσελος
χε ουνων ἕψτ ζεν νηετβοσι
νεμ ουνιρηνη ειχεν πικαρι
νεμ οντματ ζεν ιρωμι.

Τενωος εροκ τενσμου εροκ
τενωεμψι ἕμοκ τενονωψτ
ἕμοκ τενονωηζ νακ εβολ
τενσαχι ζεν πεκωνο.

Τεν ωεπημοτ ἰτοτκ εθε
πεκνωψτ ἕων πβοις ποτρο
ετζειχεν νιψηπνι ψτ φιωτ
πιπαντοκρατωρ.

Πβοις πιωηρι ἕμαγατγ
πιμονοσενησ Ιησουσ πιχρισ-
τοσ νεμ πιπνευμα εθουαβ.

Πβοις ψτ πιζιηβ ἰτε ψτ
πιωηρι ἰτε φιωτ φηετωλι
ἕφνοβι ἰτε πικοςμοσ ναι ναν.

Φηετωλι ἕφνοβι ἰτε πικο-
σμοσ ωεπ νενηζο εροκ.

Φηετρεμσι σαοϋναμ
ἕπεφιωτ ναι ναν.

Νεοκ ἕμαγατκ εθουαβ νεοκ
ἕμαγατκ ετβοσι παβοις
Ιησουσ Πιχριστοσ νεμ
πιπνευμα εθουαβ εουνων
ἕφνοψτ φιωτ ἁμην.

τἰνασμου εροκ ἕμηνι
τἰνασμου επεκραν εθουαβ
ωα ενεζ νεμ ωα ενεζ ἰτε
νιενεζ ἁμην.

Ισχεν χωρη ἁ παπνευμα
ωωρη ἕμοσ ειζαροκ ψτ χε
ζανοωωινι νε νεκοναρσαζνι
ζειχεν πικαρι.

Ναι ερμελεταν

تسبحة الملائكة
 فلنسيح مع الملائكة
 قائلين المجد لله في
 الأعلى
 وعلى الأرض السلام
 وفى الناس المسرة.
 نسبحك نباركك
 نخدمك نسجد لك
 نعتزرف لك
 نتطق بمجداك
 نشكرك لأجل عظم
 مجداك أيها الرب الملك
 فى السماوات يا الله
 الأب ضابط الكل.
 والرب الابن
 وحده الوحيد يسوع
 المسيح
 والروح القدس.
 أيها الرب الإله
 حمل الله ابن الأب
 رافع خطية العالم
 إرحمنا.
 يا حامل خطية العالم
 إقبل طلباتنا إليك.
 أيها الجالس عن
 يمين أبيه أرحمنا
 أنت وحدك القدوس
 أنت وحدك العالى
 ياربى يسوع المسيح
 والروح القدس
 مجداً لله الأب أمين.
 أباركك كل يوم
 وأسبح اسمك القدوس
 الى الأبد والى أبد
 الأبدين أمين.
 منذ الليل روحى
 تبكر اليك يا إلهى
 لأن أوامرك هى
 نور على الأرض.

Amen. From the night, my spirit seeks Thee early, O My God, for Thy commandments are light on the earth. I meditated on Thy ways, for Thou hast become a help to me. Early, my Lord, Thou shalt hear my voice; in the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us. Holy God, Holy mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into heaven, have mercy on us. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and ever, and unto the ages of ages, Amen. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins, Lord, forgive our iniquities. Lord, forgive our trespasses. Lord, visit the sick of Thy people, heal them for the sake of Thy Holy

ΖΙΧΕΝΝΕΚΜΩΙΤ ΧΕ ΑΚΩΠΙ
ΝΗΙΝΟΥΒΟΗΘΟΣ.

ΘΑΝΑΤΟΥΝΙ ΠΒΟΙΣ ΕΚΕΣΩΤΕΜ
ΕΙΕΤΑΞΟΙ ΝΑΔΑΡΑΚ ΕΚΕΝΑΥ
ΕΡΟΙ.

Πιτήριας άγιος

Άγιος όθεος άγιος Ισχυρος
άγιος Άθανάτος: δεκπαρθενου
γεννηθης ελεησον ημας.

Άγιος όθεος άγιος Ισχυρος
άγιος Άθανάτος: όςτανρωθις
δι ημας ελεησον ημας.

Άγιος όθεος άγιος Ισχυρος
άγιος Άθανάτος: όάναστας
εκτων νεκρων κε ανελθων ις
τους ουρανους ελεησον ημας.

Δοξα Πατρι κε Υιό: κε
άγιω Πνευματι.

Κε νυν κε αι κε ις τους
εωνας των εωνω αμην.

Αγια Τριας ελεησον ημας
παναγια Τριας ελεησον ημας:
Ήτριας εθν ναι ναν.

Π̄σ̄ χα νεννοβι ναν εβολ:
Π̄σ̄ χα νενανομια ναν εβολ:
Π̄σ̄ χα νενπαραπτωμα ναν
εβολ.

Π̄σ̄ χεμπωινη νηνητωωνι
ντε πεκλαδος: ματαλβωον
εοβε πεκραν εθν: νενιοτ̄ νεν
νενσνηον ετανενκοτ̄ Π̄σ̄

كنت أتلو في طريقك
لأنك صرت لي معيناً.
باكراً يارب تسمع
صوتي
بالغداة أقف أمامك
وتراني.

الثلاث تقديسات

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الذي لا
يموت. الذي ولد من
العذراء. إرحمنا.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الذي لا
يموت. الذي صلب عنا
إرحمنا.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الذي لا
يموت. الذي قام من بين
الأموات وصعد إلى
السموات إرحمنا.

المجد للآب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الداهرين آمين.

أيها الثالوث القدوس
إرحمنا. أيها الثالوث
القدوس إرحمنا أيها
الثالوث القدوس إرحمنا
يارب إغفر لنا
خطايانا. يارب إغفر لنا
آثامنا. يارب إغفر لنا
زلاتنا.

يارب افتقد مرضى
شعبك. اشفهم من أجل
اسمك القدوس. أبأؤنا
وإخوتنا الذين رقدوا

Name. Our fathers and brothers who have fallen asleep, repose their souls. O Thou who alone art without sin, help us and accept our prayers. For Thine is the glory, dominion, and triple holiness; Lord have mercy, Lord have mercy, Lord send Thy blessings. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Our Father who ...

Intercession of the Most Holy Mother of God

Hail thee. We ask thee, O saint, full of glory, the ever-virgin, the Birthgiver of God, the mother of Christ; to lift up our prayers to Thy beloved Son that He may forgive our sins. Hail her, the Saint, the Virgin, who gave birth to the True Light, Christ Our Lord; ask the Lord to have mercy on us and forgive our sins. O Virgin Mary, Birthgiver of God, the faithful intercessor of the human race, intercede for us before Christ to whom thou gave birth, that He may grant us forgiveness of our sins. Hail thee, O virgin, the true queen. Hail her who is the pride of our race, who gave birth to

μαὐτὸν ἡνοῦψυχῆ.

Παθενοβι Πῶς ναὶ ναν
πιαθενοβι Πῶς ἀριβοῆθιν ἐρον:
ωεπ τενηρο ἐροκ.

Χε φωκ πε πιῶου νεμ
πιὰμαρι: νεμ πι ἑτριας ἀγιος:
Κε ἐλεησον Κε ἐλεησον Κε
ἐλεησον ἀμην.

Ἀριτεν ἡεμπῶα ἡχος ᾶεν
ουωεπὲμοτ:

Χε πενωτ ετ ᾶεν νιφθονί..

Ουορ ενεχος:

Χερε νε τενηρο ἐρο: θεεθ
εομερ ἡῶου: ετοι ἡπαρθενος
ἡσχογ νιβεν: τμασνογτ ἡμαν
ἡπχς.

Ἀνιογί ἡτενηπροσενη:
ἐπῶωι εα πεωηρι ἡμενηριτ:
ἡτεεχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χερε θεετασμισι ναν:
ἡπιογωινη ἡταφμη: Πῶς
Πεννογτ: τπαρθενος εθ.

Ματσο ἡΠῶς ἐερηλ ἐχων:
ἡτεερογναι νεμ νενψυχῆ:
ἡτεεχα νεννοβι ναν ἐβολ.

ἡπαρθενος **Μαριαμ:**
τθεοτοκος εθ: τπροστατης
ετενηροτ: ἡτε πτενος ἡτε
τμετρωμι.

Ἀριπρεσβεγιν ἐερηλ ἐχων:
ναερεν Πχς φηεταρεχφογ:
εοπως ἡτεερεμωτ ναν:
ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Χερε νε ὡτπαρθενος: τονρω
ἡμη ἡἀλεθινη: χερε πῶουωου

يارب نيح نفوسهم.
يا من هو بلا خطية
يارب إرحمنا. يا من هو
بلا خطية يارب إعنا.
واقبل طلباتنا إليك.
لأن لك المجد والعز
والتقديس المثلث يارب
إرحم يارب إرحم يارب
بارك آمين.

اجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر
أبانا الذي فى
السموات...
ثم يقال:

السلام لك نساءك أيتها
القديسة الممتلئة مجداً
العذراء كل حين. والدة
الإله أم المسيح.
إصعدى صلاتنا إلى
ابنك الحبيب ليغفر لنا
خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا
النور الحقيقى المسيح
إلهنا العذراء القديسة.
اسألى الرب عنا
ليصنع رحمة مع نفوسنا
ويغفر لنا خطايانا.

أيتها العذراء مريم
والدة الإله القديسة
الشفيعة الأمانة لجنس
البشر.

اشفعى فينا أمام
المسيح الذى ولدته لكى
ينعم لنا بمغفرة خطايانا.
السلام لك أيتها
العذراء الملكة الحقيقية
الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا

Emmanuel. We ask thee to remember us, O faithful intercessor, before our Lord, Jesus Christ, that He forgive our sins.

Introduction of the Creed

We magnify thee, O mother of the True Light, and we glorify thee, O Virgin Saint Birthgiver of God, for thou hast born unto us the Saviour of the world; He came and saved our souls. Glory be to Thee, O Christ, our Master and our King, the honour of the apostles, the crown of the martyrs, the rejoicing of the righteous, the confirmation of the churches, the forgiveness of sins. We proclaim the Holy Trinity, one in essence. We worship Him and glorify Him. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord send Thy blessings. Amen.

The Creed

We believe in one God, God the Father the Pantocrator, Who created the heaven and the earth, and of all things seen and unseen. We believe in One Lord Jesus Christ, The Only Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God, begotten, not created; of one essence with the Father, by whom all things were created. Who, for us men and for our salvation, came

ἴτε πεντενος: ἀρεχφο ναν
 Ἰεμμανουηλ.

Ἰεντζο ἀριπενμενι:
 ὠτῆπροστατης ἔτενεοτ:
 ναζρεν Πενῶ Ἰησ Πχς:
 ἴτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰαρχη ἰπινητῆ εθουαβ

Ἰενβίσι ἰμο ἑματ ἰπιουωινι
 ἴτα φμηι τεντῶον νε θεῶν
 ονοε ἰμασνοτῆ χε ἀρεμici
 ναν ἰΠῶρ ἰπικοςμοε τηρη
 αῖρι ονοε αρωτῆ ἰνενψηνηχι
 ονωο νακ πεννηβ πενοτρο
 Πχς: ἰψουωον ἰνιαποετολοε
 πιχλομ ἴτε νιμαρτηροε
 ἰθεληλ ἰνιδικεοε ἰταχρο
 ἰνιῆκκλησια: ἰχω ἐβολ ἴτε
 νινοβι τεντῶιωψ ἴτῆριαε ἑῶν
 εε ἰεν ουμεθνοτῆ ἴνοωτ
 τενουωωτ ἰμοε τεντῶον ναε
 κῆ. κῆ. Κυριε εγλοσησον.
 Δμην.

Πιναετῆ ἰορθολοεον

ἴεν ἰνμεθμηι τενναετῆ
 ἑογνοτῆ ἴνοωτ φτ φιωτ
 πιπαντοκρατωρ: φηεταφθαμιο
 ἴτφε νεμ ἰκαεβι: νητογνατ
 ἑρωον νεμ νηετε ἴσεναν
 ἑρωον αν

Ἰενναετῆ ἑογῶε ἴνοωτ Ἰηε
 Πῶε ἰψηρι ἰφτ πιμονοενηε:
 πιμici ἐβολ ἴεν φιωτ ἴαχωον
 ἴνιῆων τηρον: ογνοωινι ἐβολ
 ἴεν ογνοωινι: ογνοτῆ ἴταφμηι
 ἐβολἴεν ογνοτῆ ἴταφμηι:
 ογμici πε ογθαμιο αν πε:
 ογῶμοογციοε πε νεμ φιωτ
 φηετα εωβ νιβεν ψωπι

عمانويل.
 نسألك أن تذكرنا أيتها
 الشفيعة المؤمنة أمام
 ربنا يسوع المسيح
 ليغفر لنا خطايانا.

بدء الإيمان المقدس

نعظمك يأم النور
 الحقيقي ونمجدك أيتها
 القديسة والدة الإله لأنك
 ولدت لنا مخلص العالم
 اتى وخلص نفوسنا
 المجد لك ياسيدنا وملكننا
 المسيح فخر الرسل
 إكليل الشهداء تهليل
 الصديقين ثبات الكنائس
 غفران الخطايا نبشر
 بالثالوث القدوس لاهوت
 واحد نسجد له ونمجده
 يارب ارحم يارب ارحم
 يارب ببارك
 آمين.

الإيمان الأرثوذكسي

بالحقيقة نؤمن بالله
 واحد الله الأب ضابط
 الكل. خالق السموات
 والأرض. ما يرى. وما
 لا يرى.
 نؤمن برب واحد.
 يسوع المسيح ابن الله
 الوحيد (الجنس) مولود
 من الأب قبل كل
 الدهور. نور من نور.
 إله حق من إله حق.
 مولود غير مخلوق
 مساوى للأب (فى
 الجوهر) الذى به كلن
 كل شئ.

down from the heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. And He was crucified for us under Pontious Pilate, suffered, and was buried. And the third day He rose from the dead, according to the Scriptures; and ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father. And He shall come again with glory to judge the living and the dead, whose Kingdom shall have no end. And we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke by the prophets in one Holy Katholik and Apostolic Church. We confess one baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

*O Lord, hear us, have mercy on us, and forgive our sins.
Lord have mercy (Kyrie eleison) 41 times
Holy, Holy, Holy, O Lord of Sabaoth,*

ἐβoλβιτοτq.

Φαι ετε εοβητεν ἄνον δα
νιρωμι νεμ εοβε πενοvχαι: αqι
ἐπεσχητ ἐβoλβεν τ̄φε:
αqβιcαpεε ἐβoλβεν πνα εov
νεμ ἐβoλβεν Μαρια τ̄παρθενoc:
αqερρωμι.

Οvοε αvερcταvρωνιν ἕμοq
ἐερηι ἐχων ναvρεν Ποντιoc
Πιλατοc: αqωεπ̄καε οvοε
αvκοcq: νηεθωovτ δεν
πιεεov ἕμαε τ̄ κατα νιcραφι
Αqωεναq ἐπ̄ωι ἐνιφhοvi
αqεvεci cαov̄ναμ ἕπεqιωτ.

Και παλιν ἐνηετονδ νεμ
νηεθωovτ: φηετε
τεqμετοvρο οvαθωovηκ τε.

Ge τενναετ̄ ἐπιπνα εov:
Πoc̄ η̄ρεqτ ἕπ̄ωνδ: φηεθhοv
ἐβoλβ δεν φιωτ cεovωτ ἕμοq
ceτ̄ωovναq νεμ φιωτ νεμ
π̄ωηρι: φηεταqcaχι δεν
νιπ̄ροφhηηc.

Εovι η̄αcιἄ η̄καθoλικη
η̄αποcτολικη η̄εκκ̄ληcιἄ.

Τενερομoλocιν η̄ovωμc
η̄ovωτ. Ε̄π̄χω ἐβoλβ η̄τε νινοβι.

Τενχovωτ ἐβoλβ δα τ̄η
η̄τ̄αναcταcic η̄τε νιρεqμωovτ:
νεμ πιωνδ η̄τε πιεων εθhοv
ἄμηη.

Μενενca εvεχοc: Κυριε
ἐλεηcον ε̄με οvαι
Χovαβ χovαβ χovαβ Πβοic
cαβαωθ: τ̄φε νεμ ἕκαει μεε
ἐβoλβεν πεκ̄ωov νεμ πεκ̄ταiō.
Ελεηcον η̄μαc ο̄θεoc
ω̄πατηρ ο̄παντοκρατωρ:

هذا الذى من أجلنا نحن البشر. ومن أجل خلاصنا نزل من السماء. وتجسد من الروح القدس. ومن مريم العذراء. تأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطى. وتألّم وقبر وقام من بين الأموات فى اليوم الثالث كما فى الكتب.

وصعد إلى السماء وجلس عن يمين أبيه. وأيضاً يأتى فى مجده ليدين الأحياء والأموات الذى ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس. الرب المحيى المنبثق من الأب الناطق فى الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة. لمغفرة الخطايا. وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى أمين.

وبعدها يقال: يارب إرحم 41 مرة
قدوس الله قدوس رب الصباؤوت. السماء والأرض مملؤتان من مجدك وكرامتك.
أرحمنا يا الله الأب

Heaven and earth are full of Thy glory and Thy majesty. Have mercy on us O God the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be Thou with us. For we have no other helper in our tribulations and necessities but Thee. Loose, remit, and pardon, O God, our transgressions that we have committed voluntarily and involuntarily, consciously and unconsciously, hidden and manifest. O Lord, remit for the sake of Thy Holy Name, by which we are called, according to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father who ...
The worshipper prays this absolutions:

1st Absolution

O Lord of hosts, Who art before the ages and Who endureth forever, Thou Who had created the sun for the illumination of the day, and the night for the rest of all people, we thank Thee O King of all ages because Thou permitted us to pass this night in peace and brought us to the daybreak. Therefore, we ask Thee our Lord, King of all ages, may the

πανασιὰ τριας ελεησον ημας.

Πῶς Φτ ἴτε νιχομ ψωπι
νεμαν γε ἄμον ἴταν
ἰνοβοηθος ζεν νενθλιψις νευ
νενροχρεχ εβηλ εροκ.

Βωλ εβολ χω εβολ:
ἄρισνηχωριν ναν Φτ
ἰνενπαρἄπτωμα: νηεταναιτου
ζεν πενονω νευ
νηεταναιτου ζεν πενονω αν
νηεταναιτου ζεν ονεμι: νευ
νηεταναιτου ζεν ονμετατεμι
νηετρηπ νευ νηεθουωνε εβολ
Πῶς εκεχαυ ναν εβολ: εθε
πεκραν εθουαβ εταυμουτ
ἄμοφ ερηι εχων κατα το
ελεος σου κυριε καιμηκατα
ταςαμαρτιας ημων.

Ενεχος: γε Πενιωτ...
Ουοε πχω εβολ

Πβοις Φνουτ ἴτε νιχομ
φνετωοπ ζαχωον ἰνιενεε
ουοε εθμην εβολ ψα ενεε.

Φνεταφθαμιο ἄφρη εουωινη
ἴτε πιεροου ουοε πιεχωρε
εουἄτον ἴτε σαρζ νιβεν.

Τενωεπεμοτ ἴτοτκ ποπρο
ἴτε νιενεε γε ακθρενσινι ἄπαι
εχωρε ζεν ονζιρηνη ουοε
ακεντεν ε οναρχη ἴτε
πιεροου.

Εθε φαι τενηεο εροκ
πεννηβ ποπρο ἴτε νιενεε.

Μαρεφωαι ναν εβολ ἴχε
φουωινη ἴτε τεκμεθμνη ουοε
ἄριουωινη ερον ζεν φουωινη
ἴτε πεκεμι ἰνουτ.

Αριτεν ἴωρηι ἴτε πιουωινη

ضابط الكل. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الرب إله القوات
كن معنا. لأنه ليس لنا
معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح
لنا يا الله عن زلاتنا.
التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير
إرادتنا.

التي فعلناها بمعرفة
والتي فعلناها بغير
معرفة. الخفية
والظاهرة. يارب
إغفرها لنا من أجل
اسمك القدوس. الذي
دعى علينا كرحمتك
يارب وليس كخطايانا.

ثم يقال: أبانا الذي..
وهذا التحليل

أيها الرب إله القوات
الكائن قبل الدهور
والدائم إلى الأبد.
الذي خلق الشمس
لضيء النهار والليل
راحة لكل جسد.
نشكرك يا ملك
الدهور لأنك أجزتنا هذا
الليل بسلام وأتيت بنا
إلى مبدأ النهار.

من أجل هذا نسألك
يا سيدنا ملك الدهور.
فليشرق لنا نور عدلك
وأضئ علينا نور
علمك الإلهي.

واجعلنا بنين للنور

light of Thy face shine upon us, and may the light of Thy divine knowledge illumine us. Make us, O Our Master, the sons of light and the sons of daytime that we may pass this day in righteousness and purity and good disposition, and that we may complete the remainder of our life without stumbling, through the grace, compassion, and love-of-man of Thine Only-begotten Son, Jesus Christ, and the gift of Thy Holy Spirit both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

2nd Absolution

O Emitter of light that is emitted, whose sun shines on the righteous and the wicked; who made light to illumine the universe, enlighten our minds, hearts and understanding O Master of all. Grant us this day to please Thee. Protect us from all evil, from every sin and from every power of the adversary, through our Lord Jesus Christ, with Whom Thou art blessed together with the Holy Spirit, the Giver of life, and Who is equal with Thee both now and ever and unto the ages. Amen.

ΖΑΝΨΗΡΙ ΝΤΕ ΠΙΕΖΟΥΘ ΕΘΡΕΝCINI
 ἸΠΑΙΕΖΟΥΘ ΞΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ
 ΟΥΜΕΘΜΗΙ ΝΕΜ ΟΥΟΙΚΟΝΟΜΙΑ
 ΕΝΑΝΕC ΝΤΕΚΧΩΚ ἸΠCΕΠΙ ΝΤΕ
 ΠΕΝΩΝΞ ΕΒΟΛ ΕΝΟΙ ΝΑΤΒ ΡΟΠ.

ΞΕΝ ΠΙΕΜΟΥΤ ΝΕΜ
 ΝΙΜΕΤΨΕΝΕΖΗΤ ΝΕΜ
 ΨΜΕΤΨΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ
 ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗC ΝΨΗΡΙ ΙΗΣ ΧΡC
 ΝΕΜ ΠΙΕΜΟΥΤ ΝΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ
 ΕΘΟΥΑΒ ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ
 ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
 ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.

Κε οὐὶ Ἰμετρεμεε

ΦΗΕΘΟΥΡΠ ἸΠΙΟΥΩΙΝΙ
 ΝΤΕΨΩΙ ΦΗΕΤΕ ΠΕΨΗ ΨΑΙ ΕΧΕΝ
 ΝΙΘΜΗΙ ΝΕΜ ΝΙΟΧΙ ΦΗΕΤΑΘΑΜΙΟ
 ἸΠΙΟΥΩΙΝΙ ΦΗΕΤΕΡΟΥΩΙΝΩ
 ΕΨΟΙΚΟΜΕΝΙ ἸΡΙΟΥΩΙΝΙ ΕΝΕΝ ΖΗΤ
 ΦΗΗΒ ΝΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.

ΟΥΟΖ ἸΡΙΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΑΝ
 ἸΠΑΙΕΖΟΥΘ ΦΑΙ ΕΤΨΩΠΙ
 ΕΘΡΗΡΑΝΑΚ ΝΞΗΤΨ.

ΟΥΟΖ ΡΩΙC ΕΡΟΝ ΕΒΟΛΖΑ ΖΩΒ
 ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΩΟΥΝΕΜ ΝΟΒΙ ΝΙΒΕΝ
 ΝΕΜ ΧΟΜΝΙΒΕΝ ΝΑΝΤΙΟΝ ΞΕΝ
 ΧΡC ΙΗCΟΥC ΠΕΝΒΟΙC.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΚCΜΑΡΩΟΥΤ ΝΕΜΑΨ
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
 ἸΡΕΨΤΑΝΞΟ ΝΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΚ
 ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
 ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.

وبنين للنهار لكي نعبر
 هذا اليوم ببر
 وطهارة وتدبير حسن
 لنكمل بقية أيام حياتنا
 بلا عثرة.
 بالنعمة والرفات
 ومحبة البشر
 اللواتي لأبنك
 الوحيد يسوع المسيح
 وموهبة روحك القدس
 الآن وكل أوان
 وإلى دهر الدهور.
 أمين.

تحليل آخر

أيها الباعث النور
 فينطلق أيها المشرق
 شمس على الأبرار
 والظالمين الذي صنع
 النور الذي يضيء على
 المسكونة. أنر قلوبنا
 يا سيد الكل.

وهب لنا في هذا اليوم
 الحاضر أن نرضيك
 فيه.

واحرصنا من كل شيء
 ردئ ومن كل خطية
 وكل قوة مضادة
 بالمسيح يسوع ربنا.
 هذا الذي أنت مبارك
 معه مع الروح القدس
 المحي والمساوي لك
 الآن وكل أوان وإلى
 دهر الدهور : أمين.

